

UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

Filozofická fakulta

Katedra romanistiky

**DICCIONARIO ESPAÑOL-CHECO DE AMERICANISMOS:
JERGAS DE GUATEMALA Y HONDURAS (RF)**

Diplomová práce

Autor práce: **Bc. Kristina Kvapilová**

Vedoucí práce: **Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.**

OLOMOUC 2013

Prohlašuji, že jsem tuto diplomovou práci vypracovala samostatně na základě uvedených pramenů a literatury.

Kristina Kvapilová

Děkuji prof. PhDr. Jiřímu Černému, CSc. za obdivuhodnou trpělivost, kterou oplýval při všech konzultacích této práce.

INTRODUCCIÓN	5
LISTA DE ABREVIATURAS	6
1. TRADUCCIÓN	7
1.1. GUATEMALA	7
1.2. HONDURAS.....	31
2. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN.....	43
2.1. ASPECTO FORMAL	46
2.2. PALABRAS DUDOSAS	48
CONCLUSIÓN.....	51
ANOTACIONES	52
RECURSOS.....	54

INTRODUCCIÓN

En el siguiente trabajo nos dedicamos a traducir una parte del diccionario *Jergas de habla hispana* del español al checo. Se trata de un libro de autora mexicana Roxana Fitch que consiste en las palabras de jergas americanas que se dividen respecto a los países de los que proceden.

Nuestra tesis se dedica en concreto a las palabras de dos países: Guatemala y Honduras. Al final de la tesis comentamos el proceso de la traducción y las dificultades con las que nos encontramos.

Queremos destacar que este trabajo forma parte de un proyecto mucho más amplio. Pertenece al futuro *Diccionario de americanismos* que está elaborando el profesor Černý, gran lingüista de la Universidad Palacký y a la vez el tutor de esta tesis.

Para escoger este tema como objeto de nuestra tesis nos motivaron dos cosas. Primero, la utilidad. En la mayoría de las veces, la tesis final la leen apenas el tutor y el oponente, nadie más. En pocos casos la leen más personas. No obstante, hay unas pocas posibilidades cómo lograr que la tesis llegue a más personas. Por ejemplo, participar en un extenso proyecto como sin lugar a dudas es el *Diccionario de americanismos*. En nuestra opinión, esto es el camino de hacer los estudios universitarios más prácticos y menos teóricos. Nos encanta la idea de que los estudiantes que colaboran en este trabajo pueden contribuir a una gran obra la que seguro leerá una gran cantidad de gente. Esto contribuye al segundo punto de nuestra motivación: el sentirse parte de un grupo determinado de traductores profesionales. De hecho, esto lo consideramos como el óptimo fin de la carrera universitaria de un estudiante de filología: contribuir con los conocimientos alcanzados durante los estudios a un proyecto que tenga relación con la vida práctica y que realmente se va a utilizar. Es una alegría que en la facultad dónde estudiamos existe esta posibilidad y es un honor para nosotros que podemos pertenecer al mencionado grupo de traductores.

LISTA DE ABREVIATURAS

Países y lenguas

angl.	-	angličtina
Guat	-	Guatemala
Hond	-	Honduras
it.	-	italština

Categorías gramaticales y otras abreviaturas

adj.	-	přídavné jméno
adv.	-	příslovce
apod.	-	a podobně
citosl.	-	citoslovce
děts.	-	dětsky
f.	-	femininum
hanl.	-	hanlivě
intr.	-	intransitivní
m.	-	maskulinum
m/f.	-	maskulinum i femininum
pl.	-	plurál
př.	-	příklad
RF	-	Roxana Fitch: <i>Jergas de habla hispana</i>
subst.	-	substantivum
tr.	-	transitivní
tr/intr.	-	transitivní i intransitivní
tr/zvrat.	-	transitivní i zvrtné
vulg.	-	vulgární
zdrob.	-	zdrobnělina
zejm.	-	zejména
zvrat.	-	zvrtné

1. TRADUCCIÓN

1.1. GUATEMALA

A

abonar(se), tr/zvrat. (1) zvrat. (Guat): dlouho spolu tancovat, protancovat spolu sřevíce; př.: *Julio y Mercedes se abonaron en la fiesta*; ► slang; (RF).

aciguambado, -da (aguambado), adj. (1) (Guat): zpomalený, neohrabaný; př.: *Ana, no seás tan aciguambada y ayudame a levantar esto*; ► slang; (RF).

aguambado, -da, adj. (1) (Guat): neohrabaný; viz též: *aciguambado*; (RF).

achicopalado, -da, adj. (1) (Guat): stydlivý, zahanbený, ostýchavý; př.: *el profesor la tenía achicopalada; ella no lograba dejar de tartamudear en su presencia*; ► slang; (RF).

achicopalar, intr. (1) (Guat): stydět se, cítit se trapně; př.: *Josué se va a achicopalar si le dices que te gusta. Es muy tímido*; (2) (Guat): zesmutnět; př.: *me quedé achicopalada cuando oí las malas noticias*; ► slang; (RF).

achis, citosl. (1) (Guat): safra, kurňa, kurde; př.: *no tengo ni un centavo para comprar comida; jachis, yo voy a ir a cortar mangos aunque sea*; ► slang; (RF).

aflatado, -da, adj. (1) (Guat): polekaný, zkoprnělý, ustaraný; př.: *estoy aflatada con las noticias de la guerra*; ► slang; (RF).

aflatarse, zvrat. (Guat): trápit se, polekat se, dělat si starost; př.: *sus papás se aflataron cuando supieron del accidente de Leonardo*; ► slang; (RF).

agringarse, zvrat. (1) (Guat): poameričtět, připodobnit se lidem z USA; př.: *Lorena se agringó mucho desde que la mandaron a estudiar un año a un colegio de Boston; ahora dice que no le gustan las tortillas y pide que le den pan blanco*; ► slang; (RF).

aguacate, adj. (1) (Guat): srabský, zbabělý; př.: *él no se sube a esa montaña, es muy aguacate*; (2) (Guat): příliš mírný, benevolentní; př.: *Adriana es muy aguacate con sus hijos, les pasa todo*; ► slang; (RF).

aguadar, tr. (1) (Guat): oslabit, zeslábnout; př.: *del susto se me aguadaron las piernas*; ► slang; (RF).

aguado, -da, adj. (1) (Guat): slabý, chabý; př.: *Gustavo no aguanta nada, es muy aguado*; (2) **boca ~a**, (Guat): kecka; viz též: *boca*; ► slang; (RF).

agüitar, tr. (1) (Guat): vystrašit, polekat; př.: *me siento toda agüitada cuando camino sola de noche*; (2) (Guat): být smutný, být sklíčený; zesmutnět; př.: *no te agüites, la guerra terminará pronto*; ► slang; (RF).

ahuevarse, zvrat. (1) (Guat): leknout se, vyděsit se; př.: *Fernando se ahuevó y al final no se atrevió a saltar con la liga bungee*; ► slang; (RF).

alalá/ala, citosl. (1) (Guat): ó já, ach jó; př.: *jalalá, cómo me cae de mal ese patojo!*; ► slang; (RF).

alebrestarse, zvrat. (1) (Guat): rozrušit se, zneklidnět; př.: *José Luis anda bien alebrestado porque, después de tantos años, su mujer por fin salió embarazada*; ► slang; (RF).

alunado, -da, adj. (1) (Guat): našťvaný, vytočený, napruzený; př.: *no te acerques a Hernán, que anda alunado*; ► slang; (RF).

amamplorado, -da, adj. (1) (Guat): zženštilý, ženský, přiteplený; př.: *Chema se compró unos zapatos medio amamplorados*; ► slang; (RF).

amansaburros, m. (1) (Guat): slovník; př.: *vas a necesitar un amansaburros cuando entres a la secundaria, ¿verdad?*; ► slang; (RF).

amelcochado, -da, adj. (1) (Guat): cukrující jako hrdlička, zamilovaný, pookřálý, rozvášněný, vřelý, rozněžněný; př.: *cada vez que oyen su canción, Sara y Estéban se ponen todos amelcochados*; ► slang; (RF).

amén, citosl. (1) (Guat), viz: *llegar, llegar solo a decir amén*; (RF).

amiguero, -ra, adj. (1) (Guat): přátelský, společenský, extravertní; př.: *Luis era tan amiguero que no podía pasear por la calle sin que la gente lo detuviera varias veces para saludarlo*; ► slang; (RF).

amishado, -da, adj. (1) (Guat): samotářský (podle subst. *mish*, „kočka“); př.: *Víctor se ha vuelto muy amishado desde que quedó viduo*; ► slang; (RF).

apachar, tr. (1) (Guat): rozmáčknot; př.: *no apachés las frutas que se arruinan*; ► slang; (RF).

apachurrar(se), tr/zvrat. (1) tr. (Guat): zkazit někomu náladu, rozesmutnět někoho; př.: *él tiene la costumbre de apachurrar a su mujer con las cosas que le dice*; (2) zvrat. (Guat): zesmutnět, ztratit odvahu, klesnout na mysli; ► slang; (RF).

apachurrado, -da, adj. (1) (Guat): skleslý, smutný, sklíčený; př.: *Juana anda toda apachurada porque al final no le dieron el puesto de trabajo que quería*; ► slang; (RF).

apantallar, tr. (1) (Guat): chlubit se, ohromovat, oslňovat; př.: *ahí andaba Simón, apantallando a los amigos con su novia europea*; ► slang; (RF).

arban, m. (← *árabe + hermano*) (1) (Guat): arabáč; člověk pocházející z Blízkého východu; př.: *en el restaurante de los arbanos probamos algo bien sabroso que se llama falafel, hecho con garabanzos*; ► slang; (RF).

ardiente, adj. (1) **en capilla** ~ (Guat): napjatý; viz též: *capilla*; (RF).

arralarse, zvrat. (1) (Guat): polekat se; př.: *Miguel se arraló cuando el hombre lo amenazó con un cuchillo*; ► slang; (RF).

arrastrado, -da, adj. (1) (Guat): poslušný, úslužný, podlézavý; př.: *Jaime es un arrastrado, por eso el jefe lo prefiere*; ► slang; (RF).

arrastrar, tr. (1) ~ **la cobija** (Guat): být zamilovaný až po uši; viz též: *cobija*; (RF).

arreado, adv. (1) (Guat): rychle, honem; ► slang; (RF).

arrear, intr. (1) (Guat): urychlit, pospíšet; ► slang; (RF).

arrecho, -cha, adj. (1) (Guat): vytrvalý, snaživý; př.: *Anita es muy arrecha para los estudios*; ► slang; (RF).

arrimado, -da, adj/subst. (1) (Guat): příživník; př.: *el sobrino de Lucas lleva tres meses de arrimado en la casa de su tío*; ► slang; (RF).

asaltacunas, m/f. (1) (Guat): úchyl; ten, co je “na zajíčky”; osoba, která má vztah s mnohem mladší osobou; př.: *todos empezaron a llamarme asaltacunas cuando supieron que mi novio es menor que yo*; ► slang; (RF).

atravesado, -da, adj. (1) (Guat): odvážný, troufalý, nerozvážný; př.: *no le digan a Luis Rodrigo que haga eso. Es peligroso y saben lo atravesado que es*; ► slang; (RF).

aventado, -da, adj. (1) (Guat): odvážný, troufalý, nerozvážný; př.: *Eric es bien aventado y no se avergüenza de nada*; ► slang; (RF).

aventón, m. (1) (Guat): svezení; př.: *nos vamos a ir a la playa de aventón*; (2) **dar un ~**, (Guat): svézt, hodit; př.: *dame un aventón al centro, vos que tenés que pasar por ese rumbo*; ► slang; (RF).

azacuán, m. (1) (Guat): luňák (pták, který údajně předpovídá déšť a je špatným znamením); nositel špatných zpráv; př.: *ya viene ese azacuán a contarnos alguna desgracia*; ► slang; (RF).

B

- babosada**, f. (1) (Guat): hloupost, nesmysl; př.: *ya no digás babosadas, si no sabés nada sobre el tema, mejor quedate callado*; ► slang; (RF).
- babosear**, intr. (1) (Guat): zabavit se, zkrátit si dlouhou chvíli, zabít čas; př.: *Ángeles estaba baboseando en internet cuando llegó el jefe y le dio una santa regañada*; (2) (Guat): rozptylovat se, nedávat pozor; př.: *me salí del carril y casi choco por andar baboseando*; ► slang; (RF).
- bagre**, adj/subst. (1) (Guat): darebák, ničema, mizera; hrozný, hanebný; př.: *Gloria está en el hospital porque el bagre de su marido la golpeó con una silla*; ► slang; (RF).
- bajar**, tr. (1) (Guat): ukrást, čmajznout, šlohnout, vzít; př.: *el niño le bajó tres canicas a su compañero de juegos*; ► slang; (RF).
- barajar**, tr. (1) ~**la más despacio** (Guat): popsat podrobněji, lépe vysvětlit, říct pomaleji; př.: *a ver, barajámela más despacio ¿quierés decir que Jaimito no es hijo de tu marido, como todos pensábamos?*; ► slang; (RF).
- bemba**, f. (1) (Guat): tlama, čumák, huba; (2) (Guat): napuchlý, oteklý ret; př.: *le salió un fuego en un labio y se le hizo una bemba bien grandota*; ► slang; (RF).
- bembón, -ona**, adj. (1) (Guat): osoba s plnými, tučnými rty; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres tan bembonas*; ► slang; (RF).
- birria**, f. (1) (Guat): pivo, pivko; př.: *¿quién me robó las birrias que dejé en el refrigerador?*; ► slang; (RF).
- bisnero, -ra**, adj/subst. (1) (Guat): obchodníček, kšeftář; ne vždy legálně jednající obchodník; př.: *el gobierno actual está lleno de bisneros*; ► slang; (RF).
- bisnes**, m. (← angl. *business*) (1) (Guat): byznys, kšeft, obchod; př.: *tengo un mi bisnes entre manos*; ► slang; (RF).
- boca**, f. (1) ~ **aguada** (Guat): kecka; člověk který neudrží tajemství; př.: *¿y le contaste a Roberta lo de tu hermana? ¿qué no sabes lo boca aguada que es?*; ► slang; (RF).
- bola**, f. (1) **correr la ~** (Guat): o poplašné zprávě: šířit se, roznést se; př.: *se corrió la bola por toda la escuela que uno de los muchachos llevaba una pistola escondida*; (2) **hacerse ~s** (Guat): poplést se, zmást se; př.: *el taxista se hizo bolas y me llevó a una calle equivocada*; ► slang; (RF).
- bolo, -la**, adj/subst. (1) (Guat): opilý, ožralý; př.: *Armando anda bolo y no quiere irse a dormir*; ► slang; (RF).
- bote**, m. (1) (Guat): vězení, basa; př.: *metieron al bote al "Pando" por asaltar una farmacia*; ► slang; (RF).
- buchaca**, f. (1) (Guat): pusa, ústa; př.: *yo mejor cierro la buchaca y no me meto en problemas*; ► slang; (RF).
- bueno, -na (buenón, -na, buenote)**, adj. (1) (Guat): pěkný, přitažlivý, rajcovní, atraktivní; př.: *Mónica se puso bien buenota desde que bajó diez kilos*; ► slang; (RF).
- buitrear**, intr. (1) (Guat): zvracet, blít; př.: *el perro buitreoó en la cocina después de haberse comido el guiso de Alicia*; ► slang; (RF).
- burra**, f. (1) (Guat): bus, autobus (na západě země); př.: *tuve que irme en burra porque no pasaba ningún taxi*; ► slang; (RF).
- buruca**, f. (1) (Guat): protest; př.: *hubo una gran buruca cuando se supo que iban a volver a aumentar el precio de la gasolina*; (2) (Guat): spiknutí, spolčení, konspirace; př.: *se descubrió que los colegas estaban formando una buruca para hacer que Wilson fuera culpado por el material robado*; (3) (Guat): hádka, spor; př.: *cuando salimos con ellos, la noche siempre termina en buruca*; ► slang; (RF).
- buscona**, adj/subst. (1) f. (Guat): koketa, zlatokopka, poběhllice; př.: *acabo de ver entrando a un bar a la buscona de tu vecina*; ► slang; (RF).

buzo, -za, adj. (1) ponerse ~ (Guat): být připravený, být vzhůru, být ve střehu; př.: *me tuve que poner buzo, si no, sus papás me habrían encontrado en cada de ella*; ► slang; (RF).

C

cabestro, m. (1) mal ~ (Guat): povaleč, poflakovač; př.: *Mateo siempre ha sido un mal cabestro y en su casa ya no lo quieren ver*; ► slang; (RF).

cabrón, m/adj. (1) (Guat): chytrý, bystrý, čiperný; př.: *tu hijo es muy cabrón, nunca pierde en las apuestas*; ► slang; (RF).

cacha, f. (1) (Guat): úsilí, snaha; př.: *¡hay que hacerle la cacha para obtener lo que queremos!*; **(2)** (Guat): brigáda, přívýdělek; př.: *Ernesto tuvo que salir a hacer unas cachitas para ganar más lenes*; ► slang; (RF).

cachar, tr. (← angl. to catch) (1) (Guat): chytit; př.: *el perro corrió tan lejos que el perrero no lo pudo cachar*; ► slang; (RF).

cachete, m. (1) de ~s embarrados (Guat): zamilovaný; viz též: *embarrado*; (RF).

cachimbazo, m. (1) (Guat): hromada, hodně; př.: *hoy tengo que hacer un cachimbazo de cosas*; **(2)** (Guat): tvrdá rána, úder, bomba, pecka; př.: *a Zoila le dieron un cachimbazo en la cabeza cuando quiso entrometerse en la pelea*; **(3)** (Guat): výstřel, střela; př.: *volaron los cachimbazos cuando la policía y los malandrines se enfrentaron*; **(4)** (Guat): drink, panák, sklenička alkoholu; př.: *a esos cuates les encanta tomarse sus cachimbazos en la tienda de Lola*; ► slang; (RF).

cachimbear, tr. (1) (Guat): zbít, zmlátit, dát výprask; př.: *si Miguelito no vuelve a casa a las siete, le voy a dar una buena cachimbeada*; ► slang; (RF).

cachimbiro, -ra, adj/subst. (1) (Guat): sprostý, neslušný, vulgární; sprost'ák; př.: *la página web de Humberto tiene las fotos más cachimbras que yo haya visto jamás*; ► slang; (RF).

cachimbón, -ona, adj/subst. (1) (Guat): výborný, vynikající; př.: *el Alianza es el más cachimbón de todos los equipos de fútbol*; ► slang; (RF).

cachos, m., pl. (1) (Guat): nevěra, parohy; př.: *a Eduardo le pusieron los cachos con el electricista*; ► slang; (RF).

cagarse, zvrat. (1) (Guat): podělat se strachy, vyděsit se k smrti; př.: *Adriana se cagó cuando alguien le dejó un mensaje anónimo amenazándola de muerte*; ► slang; (RF).

calaca, f. (1) (Guat): kostra, kostlivec; př.: *¿qué le ves de bonito a esa modelo? parece calaca de tan flaca*; **(2)** smrtka, smrt, zubatá; př.: *don Enrique, se lo va a llevar la calaca si no se toma sus medicinas*; ► slang; (RF).

caliente, adj. (1) (Guat): našťvaný, nazlobený (se slovesy *andar, estar*); př.: *Guillermo anda caliente desde que supo que su novia lo quería dejar*; ► slang; (RF).

calilla, f. (1) (Guat): otrava, vtěrka, neodbytný člověk (zejm. se slovesem *parecer*); př.: *dejá de decirme qué es lo que quieres para tu cumpleaños; pareces calilla*; ► slang; (RF).

camioneta, f. (1) mal de ~ (Guat): průjem; př.: *comimos mucha fruta y nos dio mal de camioneta*; ► slang; (RF).

camisa, f. (1) con la ~ levantada (Guat): s hrůzou v očích, se strachem; př.: *y nosotros andamos con la camisa levantada por las noticias del terremoto*; ► slang; (RF).

camote, m. (1) (Guat): lýtko; př.: *de tanto corer me dolieron los camotes*; ► slang; (RF).

campañá, f. (1) (Guat): laskavost; př.: *haceme la campaña de venir por mí al trabajo*; ► slang; (RF).

cana, f. (1) sacar (salir) ~s verdes (Guat): vstávat hrůzou vlasy na hlavě, šílet, přivádět k šílenství...; př.: *jese mocoso me está sacando canas verdes con tanto berrear!*; ► slang; (RF).

canche, adj/subst. (1) (Guat): plavý, světlý, blond'atý; blond'ák; př.: *Perlita, la hija de Antonio, salió canchita, como su mamá*; ► slang; (RF).

candelerero, m. (1) lero lero ~ (Guat): kiš kiš; viz též: *lero*; (RF).

canela, f. (1) ~ **fina** (Guat): bystrý, chytrý, pohotový; př.: *mi hermanita es canela fina, es mejor no hablar de eso delante de ella*; ► slang; (RF).

canijo, -ja, adj. (1) (Guat): složitý, komplikovaný; př.: *tá canijo que a Ruth le den permiso para ir a la discoteca contigo*; (2) ničemný, darebný, zlomyslný; př.: *Roberto es tan canijo que no dudo te invite al concierto y luego te deje plantada*; ► slang; (RF).

canilla, f. (1) **quemar la** ~ (Guat): být nevěrný; viz též: *quemar*; (RF).

cantineador, m. (1) (Guat): svůdník, seladon, donchuán, záletník; záletný muž; ► slang; (RF).

cantinear, tr. (1) (Guat): balit někoho, dvořit se; př.: *Manolo está cantineándose a tu hermana*; ► slang; (RF).

capear, tr. (1) (Guat): bulat, vyhnout se; př.: *Nora se capeó del trabajo porque tenía mucho sueño*; ► slang; (RF).

capilla, f. (1) **en ~ ardiente** (Guat): hořící nedočkavostí, napjatý, v napětí, v očekávání; př.: *mañana me dan el resultado del examen que tuve en esa clase tan difícil. Estoy en capilla ardiente*; ► slang; (RF).

capirulazo, m. (1) (Guat): sklenička alkoholu, drink, panák; př.: *nomás me alcanza para dos capirulazos*; ► slang; (RF).

capiuza, f. (1) **irse de ~** (Guat): bulat, jít za školu; př.: *Julio y Pepe se fueron de capiuza otra vez*; ► slang; (RF).

capucha, f. (1) (Guat): šprcka, guma, kondom, prezervativ; př.: *no debes tener relaciones si no usás una capucha*; ► slang; (RF).

caquero, -ra, adj/subst. (1) (Guat): pyšný, nafoukaný, namyšlený; nadutec, nafoukanec; př.: *la caquera de Lisette no quiso salir con Germán porque dice que él es muy poca cosa para ella*; (2) (Guat): urážlivý; náfuka; př.: *con Elsa no se puede tratar, es tan caquera que con cualquier cosa se ofende*; (3) (Guat): pedant, puntičkář; př.: *mi tata es un caquero que nunca está satisfecho con las calificaciones que saco en la escuela*; ► slang; (RF).

cara, f. (1) **voltear la** ~ (Guat): ignorovat; viz též: *voltear*; (RF).

cartón, m. (1) **empresa de** ~ (Guat): falešný podnik; viz též: *empresa*; (RF).

casaca, f. (1) (Guat): lež, lhaní; př.: *Julián quiere convencer a esa muchacha con puras casacas*; ► slang; (RF).

casaquero, -ra, adj. (1) (Guat): ulhaný, prolhaný; př.: *no te creo, tenés fama de casaquero*; ► slang; (RF).

cashpián (cashpiano), -na, m/f. (1) (Guat): milenec, milenka; př.: *Rigo no es fiel; le conozco varias cashpianas*; ► slang; (RF).

caula, f. (1) (Guat): finta, trik, vychytávka; př.: *él tiene una su caula para reparar este aparato*; ► slang; (RF).

cerote, -ta, adj/subst. (1) m. (Guat): lejno, hovno; př.: *jotra vez el maldito perro de los vecinos vino a dejar sus cerotes aquí!*; (2) adj. (Guat): drzý, opovážlivý; př.: *¡mirá qué cerota ésa, cómo le contesta de mal a su madre!*; ► slang; (RF).

chachalaquear, intr. (1) (Guat): plkat, mluvit o hloupostech, žvanit; př.: *cada vez que viene tu hermana se la pasa chachalaqueando y me quita mucho tiempo*; ► slang; (RF).

chafa, adj/subst. (1) m. (Guat): voják; př.: *los chafas entran al cine gratis*; (2) adj. (Guat): nekvalitní, podřadný, laciný; př.: *voy a comprarme un radio chafa*; ► slang; (RF).

chamba, f. (1) (Guat): práce, fuška, šichta; př.: *mañana no puedo verte, tengo mucha chamba*; ► slang; (RF).

chambear, intr. (1) (Guat): pracovat, makat; př.: *en cuanto se recibió se puso a chambear en la misma Universidad donde estudió*; ► slang; (RF).

chambeador, -ra, adj/subst. (1) (Guat): pracant, dřič, pracující; př.: *Lucilla es chambeadora, nunca está quieta*; ► slang; (RF).

chambón, -na, adj/subst. (1) (Guat): lajdák; ► ten kdo nedělá věci pořádně; př.: *nadie quiere trabajar con él porque es un chambón*; slang; (RF).

chambonada, f. (1) (Guat): zmetek, špatně udělaná věc, vadný výrobek; př.: *ese gorro que tejiste es una chambonada; deshacelo y volvelo a tejer*; ► slang; (RF).

chamusca, f. (1) (Guat): čutání, malá kopaná, vesnický fotbal; př.: *el torneo de futbol del año pasado fue tan malo que más bien parecía una serie de chamuscas*; ► slang; (RF).

chance, m. (1) (Guat): práce, flek, džob, zaměstnání; př.: *Milton no ha encontrado otro chance desde que cerraron la fábrica de lámparas*; ► slang; (RF).

chance, -la, m/f. (1) (Guat): dáma, lejdy; frajer, elegán, švihák, štramák, fešák; ► velmi upravená osoba; slang; př.: *mirate todos esos chances parados en la esquina*; (RF).

chancuaco, m. (1) (Guat): cigareta, cigáro, doutník; př.: *Daniel es bien lamido, jse acabó todos mis chancuacos!*; ► slang; (RF).

changarro, m. (1) (Guat): obchůdek, stánek; př.: *le quitaron el changarro a don Cosme porque no tenía licencia para vender*; ► slang; (RF).

chante, m. (1) (Guat): dům, barák, domov; př.: *en mi chante nunca hay nada bueno que comer*; ► slang; (RF).

chaparrastroso, -sa, adj. (1) (Guat): ušmudlaný, rozcuchaný, neupravený; př.: *¡ni crean que las voy a llevar a la fiesta así de chaparrastrosas como andan!*; ► slang; (RF).

chaparro, -rra, adj/subst. (1) (Guat): prcek, drobný, malý, malinký; př.: *mi abuelita es bien chaparrita*; ► slang; (RF).

chapín, -na, adj/subst. (1) (Guat): Guatemalec; př.: *tengo dos amigas chapinas que viven en Estados Unidos*; ► slang; (RF).

charamilero, -ra, m/f. (1) (Guat): závislák (osoba závislá na nápoji *charamila* – směsi etylalkoholu s vodou nebo sodou); př.: *a cada paso se veían charamileros tirados en la calle*; ► slang; (RF).

charnel, m. (1) (Guat): auto, auťák; př.: *¡ya lavá ese charnel que está que se cae de sucio!*; ► slang; (RF).

charro, -rra, adj/subst. (1) (Guat): Mexičan, mexický; př.: *cuando estuve en la Universidad en California conocí a dos charras de Sonora y Baja California*; ► slang; (RF).

chavo, -va, adj/subst. (1) (Guat): kluk, holka; př.: *¿invitaste a las chavas al purrún?*; ► slang; (RF).

chele, -la, f. (1) (Guat): ospalka v koutku oka; př.: *¡qué clavo, salí a la calle con los ojos llenos de cheles!*; ► slang; (RF).

chelón, -na, adj/subst. (1) (Guat): zalepený; člověk se zalepenýma očima po spánku; př.: *debo de tener una infección en los ojos porque amezco toda chelona*; ► slang; (RF).

chencia, f. (1) (Guat): nedopalek, špaček; př.: *hay que vaciar los ceniceros; están todos llenos de chencas*; ► slang; (RF).

chenco, -ca, adj/subst. (1) (Guat): kulhavý, pajdavý; pajda, šmatla; rozviklaný (o stole); př.: *la mesa está chenca; ponela algo a la punta de esa pata para nivelarla*; ► slang; (RF).

chenquear, intr. (1) (Guat): kulhat, pajdat, šmatlat, viklat se (o stole); př.: *mi tata chenquea desde que tuvo el accidente*; ► slang; (RF).

cheve, f. (1) (Guat): pivo, pivko; př.: *el otro día probé una chela con sabor a cereza, importada de Bélgica*; ► slang; (RF).

chevo, -va, adj. (1) (Guat): hloupý, blbý; př.: *no rompás esas fotos, no seás cheva; luego te podrías arrepentir*; ► slang; (RF).

chicha, f. (1) **ni ~ ni limonada** (Guat): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

chicharrón, m. (1) **dar ~** (Guat): zabít, oddělat, zapíchnout, zamordovat; př.: *le dieron chicharrón al periodista por insistir en investigar sobre los negocios chuecos del gobernador*; ► slang; (RF).

chichí, m/f. (1) děts. (Guat): mimi, miminko; př.: *¿te gusta el chichí que está en el columpio, nena?*; ► slang; (RF).

chilaca, f. (1) (Guat): podpaží; př.: *¡bajá el brazo que te apesta la chilaca!*; ► slang; (RF).

chilatoso, -sa, adj. (1) (Guat): otrhaný, neupravený, škaredě oblečený; př.: *Sandra fue a la casa de su hermana toda chilatosa, sin saber que le habían preparado una fiesta de sorpresa*; ► slang; (RF).

chilazo, m. (1) (Guat): okamžik, chvílička, moment; (2) **de un ~ (en un ~)** (Guat): rychle, naplno, na plné pecky, v mžiku; př.: *me gusta cómo trabaja Laura – ella lo hace todo en un chilazo*; ► slang; (RF).

chile, m. (1) **echar ~** (Guat): machrovat, chlubit se něčím; př.: *ahí viene Liliana echando chile con su anillo de brillantes nuevo*; ► slang; (RF).

chilrear, tr. (1) hanl. (Guat): chlubit se, machrovat, předvádět; př.: *¿viste el Rolex que anda chiloreando ése?*; ► slang; (RF).

chilero, -ra, adj. (1) (Guat): pěkný, čučavý; př.: *esa tu camisa está bien chilera*; ► slang; (RF).

chilindrina, f. (1) (Guat): ufnukaná dívka, usmrkanec (podle postavy v TV); př.: *¡nadie quiere quedarse a cuidar a esa chilindrina, ni pagándole extra!*; ► slang; (RF).

chimar, intr. (1) (Guat): souložit, šukat, šoustat; př.: *¡ustedes nomás piensan en chimar!*; ► slang; (RF).

china, f. (1) (Guat): chůva, paní na hlídání; př.: *¿me podés recomendar a una buena china?*; ► slang; (RF).

chindondo, m. (1) (Guat): boule, hrča; př.: *¡jese loco me tiró una piedra en la mera cabeza y me dejó este chindondo bien grande!*; ► slang; (RF).

chinear, tr. (1) (Guat): vzít, pochovat (dítě); př.: *mamá, chinéame*; ► slang; (RF).

chingo, m. (1) (Guat): hromada, kopa; př.: *hay un chingo de basura por las calles*; ► slang; (RF).

chino, -na, adj. (1) (Guat): přesycený, otrávený, znuděný; př.: *estoy chino de comer sólo pollo; ¿no hay nada más?*; ► slang; (RF).

chirís, -sa, m/f. (1) (Guat): dítě, děcko; př.: *es hora de cambiarle el pañal al chirisito*; ► slang; (RF).

chirmol, m. (1) (Guat): drb, pomluva; př.: *no me metas en chirmoles, o te va a ir mal*; ► slang; (RF).

chirmolero, -ra, adj/subst. (1) (Guat): drbna, klepna; pomlouvačný, klevetivý; př.: *¡sos bien chirmolera, pero no aguantas cuando hablan mal de vos!*; ► slang; (RF).

chish, citosl. (1) (Guat): fuj, ble; př.: *¡chish, esperá a que limpien la mesa antes de sentarte allí!*; ► slang; (RF).

chispudo, -da, adj. (1) (Guat): bystrý, chytrý, šikovný, nadaný; př.: *en mi clase Regina era la chispuda del grupo*; ► slang; (RF).

chivas, f., pl. (1) (Guat): věci, saky paky; př.: *los muchachos agarraron sus chivas y se subieron al tren*; ► slang; (RF).

choca, f. (1) (Guat): mince v hodnotě 25 centávů; př.: *me encontré dos chocas en un cajón del escritorio*; ► slang; (RF).

choco, -ca, adj/subst. (1) (Guat): slepý, osleplý; slepec; př.: *me estoy quedando choco; creo que ya necesito letmes*; ► slang; (RF).

cholero, -ra, adj/subst., hanl. (1) (Guat): sluha, poskok (i nadávka); př.: *el cholero de los Gómez es un abusivo; ¡no sos más que una cholera!*; ► slang; (RF).

chompipe, m. (1) **~ de la fiesta** (Guat): obětní beránek; ten, na koho se všechno svede; př.: *esta vez le tocó al pobre Jaime ser el chompipe de la fiesta*; ► slang; (RF).

chonta, f. (1) (Guat): policie, bengá, cajti, policajti; př.: *la chonta se tardó dos horas para llegar al lugar del accidente*; ► slang; (RF).

chonte, m. (1) (Guat): cajt, poliš, policajt; př.: *acabo de ver a dos chontes saliendo de tu casa; te andan buscando*; ► slang; (RF).

chorrearla, tr. (1) (Guat): podělat to, zkazit něco; př.: *¡la choreaste cuando le dijiste que viste a su novia caminando abrazada del otro!*; ► slang; (RF).

chorrillo, m. (1) (Guat): průjem; př.: *me pasé todo el fin de semana encerrado en la casa con chorrillo*; ► slang; (RF).

chotear, tr. (1) (Guat): sledovat někoho (o policii); př.: *a Mariano lo están choteando, mejor que ni te vean con él*; (2) (Guat): dívat se na někoho skrz prsty; brát ho jako špatně vychovaneho, odsuzovat, zavrhnout; ► slang; (RF).

choya, f. (1) (Guat): lenost, pohodlnost, flákání; př.: *¡qué choya la de Roberto ésa de dejar que su madre le siga lavando la ropa ahora que él vive en un apartamento de soltero!*; ► slang; (RF).

choyudo, -da, adj. (1) (Guat): lenivý, pohodlný, líný; př.: *la gente choyuda nunca realiza sus proyectos*; ► slang; (RF).

choza, f. (1) (Guat): dům, barák, bejvák, domov; př.: *vení, te invito a mi choza*; ► slang; (RF).

chuchón, -ona, adj. (1) (Guat): žravý, nenasytný; př.: *Héctor es tan chuchón que en su casa nunca hay sobras*; ► slang; (RF).

chueco, -ca, adj. (1) (Guat): nelegální, černý; př.: *Jorge anda en negocios chuecos; ya hay gente que sospecha de él*; ► slang; (RF).

chuflla, f. (1) (Guat): náznak, naznačování, narážka; př.: *a Marina por más chufllas que le digan no se da por enterada*; ► slang; (RF).

chunche, m. (1) (Guat): věc, krám; př.: *¡quitá tus chunches de la mesa!*; ► slang; (RF).

chunchero, m. (1) (Guat): hromada věcí, hromada krámů, harampádí; ► slang; (RF).

chupar, intr. (1) (Guat): chlastat, nasávat; pít alkoholické nápoje; př.: *lo único que saben hacer los fines de semana es chupar*; ► slang; (RF).

cintura, f. (1) **meter (a alguien) en ~** (Guat): držet nad někým bič, dohlédnout na někoho, dávat na někoho pozor, kontrolovat, hlídat; př.: *a esa muchacha hay que meterla en cintura; va por mal camino*; ► slang; (RF).

clarines, adv. (1) (Guat): jasně, jasan, jasňačka; př.: *¡clarines que voy al cine con Luis Miguel!*; ► slang; (RF).

clavar, tr. (1) (Guat): udělat podfuk, ošidit, napálit; př.: *Antonio me clavó con el carro que me vendió; no sirve*; ► slang; (RF).

clavarse, zvrat. (1) (Guat): šlohnout, štípnout, čmajznout, ukrást; př.: *cada vez que viene aquí, Norma se clava todos los ceniceros que encuentra*; ► slang; (RF).

clavero, -ra, m/f. (1) (Guat): nešika, smolař; člověk, co dělá trapasy; př.: *no me gusta salir con él porque es un clavero y nomás me hace pasar vergüenzas*; ► slang; (RF).

clavo, m. (1) (Guat): problém; př.: *no encuentro la solución para todos estos clavos*; (2) (Guat): trapas, ostuda; př.: *me dio un clavo horrible cuando se rompió mi vestido*; (3) **darle al (en el) ~** (Guat): uhodnout, kápnout na to, trefit; př.: *¡le diste al clavo! Mónica está embarazada, nos lo dijo esta mañana*; (4) **dejar pelón el ~** (Guat): vyšňořit se, nastrojít se; př.: *Rogelio dejó pelón el clavo el día de la boda de su hermana*; ► slang; (RF).

cobija, f. (1) **arrastrar la ~** (Guat): být zamilovaný až po uši, být blázen (do někoho); př.: *Héctor anda arrastrando la cobija por Eugenia*; ► slang; (RF).

codo, -da, adj. (1) (Guat): lakomý, skrblický; př.: *no seás coda, dame más para el regalo de Miriam*; ► slang; (RF).

coger, tr. vulg. (1) (Guat): šoustat, píchat, souložit; ► slang; (RF).

cola, f. (1) **tener ~ parada** (Guat): často flámovat; být pařmen; často chodit pařit; př.: *Elisa tiene cola parada, nunca la encuentro en su casa*; ► slang; (RF).

colado, -da, m/f. (1) (Guat): nezvaný host, vtěrka; př.: *entramos de colados a la inauguración de ese restaurante*; ► slang; (RF).

colarse, zvrat. (1) (Guat): vetřít se, přijít bez pozvání, proklouznout bez placení; ► slang; (RF).

colgar, tr. (1) ~ **los tenis** (Guat): natáhnout bačkory, zemřít; př.: *el pobre viejo va a colgar los tenis bien pronto si no le consiguen las medicinas que necesita*; ► slang; (RF).

colocho, -cha, adj/subst. (1) (Guat): kudrnáč, kudrnatý; př.: *Rosa y todos sus hermanos son colochos*; (2) (Guat): kámo, brácho; př.: *hola, colocha, ¿cómo te va?*; (3) (Guat): týpek, chlápek, osoba; př.: *ese colocho me ha quedado mal*; ► slang; (RF).

columpiarse, zvrat. (1) (Guat): zneužít, využít; př.: *bueno, te voy a llevar, pero no te columpiés*; ► slang; (RF).

conchudez, f. (1) (Guat): drzost, nestoudnost, opovážlivost; př.: *fue el colmo de la conchudez: le subió más alto el volumen al estéreo cuando empecé a decirle que debería buscarse un trabajo*; ► slang; (RF).

conchudo, -da, adj. (1) (Guat): bezohledný, lhostejný, nevšímavý; př.: *¡qué conchudo es Oscar! Hace trabajar a su mujer mientras él se toma una siesta*; ► slang; (RF).

copete, m. (1) **hasta el ~** (Guat): unavený, hotový, otrávený; ► slang; (RF).

corcho, m. (1) (Guat): trapas; př.: *¡qué corcho! ¡En la boda derramé el vino en el vestido de la novia! / Mi hijo hizo un corcho metiéndose un dedo en la nariz mientras le sacaban una foto para el pasaporte*; ► slang; (RF).

coronilla, f. (1) **hasta la ~** (Guat): unavený, hotový, otrávený; ► slang; (RF).

corretear, tr. (1) (Guat): sledovat, pronásledovat, stíhat; př.: *el perro de la vecina correteó al vendedor ambulante hasta la esquina*; ► slang; (RF).

coyote, m. (1) (Guat): převaděč uprchlíků (osoba, která nelegálně pomáhá získat falešné dokumenty apod.); př.: *conozco a un coyote que no cobra muy caro y que podría conseguirte un pasaporte*; ► slang; (RF).

cruda, f. (1) (Guat): kocovina, opice, drak; př.: *cada vez que tomo vino blanco me da cruda*; ► slang; (RF).

crudo, -da, adj. (1) (Guat): namazaný, po opici; př.: *Victor andaba bien crudo el día que se casó*; ► slang; (RF).

cuache, m. (zdrob. *cuachitas*, f.) (1) (Guat): dvojče; př.: *Adriana y Felicia son cuaches, y una de ellas acaba de tener cuachitas*; ► slang; (RF).

cuajarse, zvrat. (1) (Guat): usnout, zalomit to; př.: *estaba tan aburrida que me cuajé en la clase de historia*; ► slang; (RF).

cuaje, m. (1) (Guat): spánek, usnutí, chrupec; př.: *a la mitad de los pasajeros les dio cuaje después de la primera hora de camino*; ► slang; (RF).

cuajado, -da, adj. (1) **caer ~** (Guat): usínat; být zmožený; př.: *caimos cuajados por el cansancio después de subir todos los muebles a la azotea*; ► slang; (RF).

cuate, adj/subst. (1) (Guat): kámoš, kámoška; př.: *Renata y Yesenia son muy cuatas*; (2) m. (Guat): týpek, chlápek, borec; př.: *ese cuate es muy popular*; ► slang; (RF).

cubeta, f. (1) **patear la ~** (Guat): natáhnout bačkory; viz též: *patear*; (RF).

cucufate, m. (1) (Guat): zadnice, zadek; př.: *¿ya viste el cucufate que tiene ése?*; ► slang; (RF).

cucheco, -ca, adj/subst. (1) (Guat): agresivní, útočný, výbušný; př.: *mis hermanas son muy cuchecas, siempre tengo que andar separándolas cuando se pelean porque se ponen violentas*; ► slang; (RF).

cuchufleta, f. (1) (Guat): škrpál, stará bota; př.: *el perro encontró una cuchufleta en la calle que esa como juguete*; ► slang; (RF).

cuentazo, m. (1) (Guat): tvrdá rána, bomba, pecka, ťafka; př.: *Jorge le dió un cuentazo al fulano en defensa propia*; ► slang; (RF).

cuello, m. (1) (Guat): privilegium, přednost, výhoda, výsada; př.: *Francisco tiene cuello con el profesor*; ► slang; (RF).

cuerudo, -da, adj. (1) (Guat): tvrdý, drsný, necitelný; př.: *Gerardo es cuerudo y no se nota si está sufriendo*; (2) (Guat): bezohledný, krutý; př.: *ella era una mi amiga, pero la muy cueruda me quitó a mi novio*; ► slang; (RF).

cuete, m. (1) (Guat): pistole; př.: *el delincuente los amenazó con su cuete*; ► slang; (RF).

culear, intr., vulg. (1) (Guat): šukat, píchat, souložit; ► slang; (RF).

culebra, adj. (1) (Guat): podlézavý; př.: *Marcos es bien culebra con su jefe*; ► slang; (RF).

culebrear, tr. (1) (Guat): lichotit, podlézat, lézt do zadku; př.: *¡dejá de culebrear a tu suegro!*; ► slang; (RF).

cuque, m. (1) (Guat): voják; př.: *los cuques tuvieron un desfile ayer*; ► slang; (RF).

cuto, m. (1) (Guat): sklenička alkoholu, drink; př.: *llevales estos cutos a los de la mesa número cinco*; ► slang; (RF).

D

dedo, m. (1) **poner el ~** (Guat): obvinít, udat, vyzradit; př.: *le pusieron el dedo al Chorejas y le cayó de sorpresa la policía*; ► slang; (RF).

descacharrado, -da, adj. (1) (Guat): rozcuchaný, neupravený, nedbale upravený; př.: *Estéban iba bien descacharrado por la calle...tan presumido que era, no sé que le habrá pasado*; ► slang; (RF).

deschavetarse, zvrát. (1) (Guat): zešilet, zbláznit se; př.: *Mariano se deschaveté cuando lo eliminaron del equipo*; ► slang; (RF).

deschongue, m. (1) (Guat): rambajs, rámus, rozruch; př.: *anoche no pude dormir a causa del deschongue que traían en casa de los Ramírez*; ► slang; (RF).

desconchinflar(se), tr/zvrát. (1) (Guat): pokazit, zničit; pokazit se; př.: *Yesenia desconchinfló la impresora; vamos a tener que comprar otra*; ► slang; (RF).

desguachipado, -da, adj. (1) (Guat): neupravený, rozcuchaný, otrhaný; př.: *Estela está deprimida, por eso la ves tan desguachipada*; ► slang; (RF).

desmadrar(se), tr/zvrát. (1) (Guat): pokazit, zničit; pokazit se; př.: *volviste a desmadrar el carro, ¿verdad?; se desmadró otra vez el aire acondicionado en el taller y nos estamos asando*; ► slang; (RF).

desmostolar, tr. (1) (Guat): zničit, zmařit, zbořit; př.: *dijeron en las noticias que la bomba desmostoló todo el edificio*; ► slang; (RF).

detallar, intr. (1) (Guat): pusinkovat se, líbat se, ocicmávat se, muchlovat se; př.: *no dejaron de detallar ni cuando entró el profesor al salón de clases*; ► slang; (RF).

diablo, m. (1) **marca ~** (Guat): obrovský; viz též: *marca*; (RF).

diai (1) y ~ (← *y + de + ahí*) (Guat): no a?, a co má být?, a pak?, tak co?; ► slang; (RF).

dicha, f. (1) (Guat): štěstí, haluz, štígro; př.: *por dicha se me ocurrió traer el paraguas... ¡mirá cómo llueve!*; ► slang; (RF).

doblado, -da, adj. (1) **meter el huevo ~do** (Guat): otravovat; viz též: *huevo*; (RF).

dos, čísl. (1) **~ que tres** (Guat): dá se, jde to, ale jo; př.: *¿qué tal te va en la chamba nueva? dos que tres*; ► slang; (RF).

dundo, -da, adj/subst. (1) (Guat): pomatený, divný, blázen; př.: *Cristina es dunda--¿viste cómo se puso la blusa al revés?*; ► slang; (RF).

E

eléctrico, -ca, adj. (1) (Guat): nervní, nervózní, napjatý; př.: *no me gusta trabajar con Jorge, siempre está eléctrico*; ► slang; (RF).

embarrado, -da, adj. (1) **de cachetes ~s** (Guat): zamilovaný; př.: *David ya anda de cachetes embarados con Carmen*; ► slang; (RF).

empiernarse, zvrát. (1) (Guat): souložit, šukat, píchat; př.: *Célida y Alberto están de luna de miel; seguramente se pasarán todo el tiempo empiernados*; ► slang; (RF).

empresa, f. (1) ~ **de cartón** (Guat): falešný podnik; př.: *abrieron cuatro empresas de cartón y trece cuentas bancarias en Panamá*; ► slang; (RF).

empurrado, da, adj. (1) (Guat): zamračený, nabručený; př.: *don Ramiro anda empurrado, quién sabe quién lo hizo enojar*; ► slang; (RF).

empurrarse, zvrát. (1) (Guat): naštvat se, rozčítit se; př.: *no tiene caso empurrarse por una cosa tan insignificante*; ► slang; (RF).

emputarse, zvrát. (1) (Guat): rozzuřit se, naštvat se; př.: *Pascual se emputó cuando supo que su hijo había sido arrestado por exhibirse desnudo delante de un convento*; ► slang; (RF).

encachimbado, da, adj. (1) (Guat): naštvaný, nazlobený, rozčilený; př.: *Estela está encachimbada porque su novio se fue con otra*; ► slang; (RF).

encachimbar, tr. (1) (Guat): naštvat, rozzlobit, rozčítit; př.: *me encachimba que no me hagás caso*; ► slang; (RF).

encampanado, -da, adj. (1) (Guat): zamilovaný, zaláskovaný; př.: *Felipe está bien encampanado con esa novia*; (2) (Guat): nadšený, nadchnutý; př.: *Griselda estaba bien encampanada con ese trabajo cuando lo tuvo que dejar por problemas de salud*; ► slang; (RF).

enchinchar, tr. (1) (Guat): naštvat, rozzlobit; př.: *vas a terminar enchinchando al perro si sigues agarrándole la cola*; ► slang; (RF).

enchinchado, -da, adj. (1) (Guat): naštvaný, rozzlobený; př.: *Pedro se pone violent cuando está enchinchado*; ► slang; (RF).

entrañado, -da, adj/subst. (1) (Guat): zlomyslný, nepřátelský; př.: *no te voy a volver a advertir sobre Ignacio: todos saben que es un entrañado*; ► slang; (RF).

F

fajasón, f. (1) (Guat): hádka, bitka; př.: *Lorenzo estuvo metido en un fajasón*; ► slang; (RF).

fajarse, zvrát. (1) (Guat): bít se, mlátit se, rvát se; př.: *a Federico le gusta fajarse con todo el mundo*; ► slang; (RF).

farandulero, -ra, m/f. (1) (Guat): společenský typ, družný člověk; př.: *Rosalilia es una farandulera, siempre anda organizando actividades para la iglesia*; ► slang; (RF).

farolazo, m. (1) (Guat): službička, laskavost; př.: *necesito que me hagás un farolazo: ¿llevarías a los güiros a la escuela mañana?*; ► slang; (RF).

feo, -a, adj. (1) **verla ~a** (Guat): být na tom mizerně, strádat, mít problémy, být v bryndě; př.: *los pobres la están viendo fea desde que se enfermó su tata y no puede trabajar*; ► slang; (RF).

fiesta, f. (1) **chompipe de la ~** (Guat): obětní beránek; viz též: *chompipe*; (RF).

filero, m. (1) (Guat): nůž; př.: *quiero conseguirme un filero como el que tiene el “Chinche”*; ► slang; (RF).

finde, m. (1) (Guat): víkend; př.: *este finde nos vamos al mar*; ► slang; (RF).

flato, m. (1) (Guat): strach, hrůza; př.: *tengo un flato terrible de salir a pie de noche*; (2) (Guat): úzkost, neklid; př.: *las películas de terror me dan flato*; (3) (Guat): kocovina, drak, opice; př.: *dijo que estaba enfermo, pero pa' mí que andaba con flato*; ► slang; (RF).

fregado, -da, adj. (1) (Guat): perverzní, úchylný, zvrhlý; př.: *Arturo es bien fregado; siempre tiene doble intención cuando hace algo*; (2) (Guat): šikovný, zručný; př.: *Julio lo compone todo: es bien fregado con la electrónica*; ► slang; (RF).

fregar, tr. (1) (Guat): otravovat, zlobit; př.: *a estos niños les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

fregón, -na, adj. (1) (Guat): otravný, zlobivý; př.: *¡cómo fregón es tu hijo!*; ► slang; (RF).

frente, m. (1) **segundo** ~ (Guat): milenec, milenka; př.: *mi jefe le manda flores cada semana a su segundo frente*; ► slang; (RF).
fría, f. (1) (Guat): pivo, pivko; př.: *el día está perfecto para tomarse unas frías*; ► slang; (RF).
friqueado, -da, adj. (1) (Guat): vystrašený, polekaný; ► slang; (RF).
friquear, tr. (← angl. to *freak*) (1) (Guat): strašit, lekat; př.: *no friquees al pobre bebito con esa máscara*; ► slang; (RF).
fuchi, citosl. (1) (Guat): fuj, ble; př.: *¡fuchi! ¡esa sopa yo no me la como!*; ► slang; (RF).
fufurufu, -fa, adj/subst. (1) (Guat): chlubitivý, machr; př.: *ahí anda Leti bien fufurufa con el vestido que le regalaron para su graduación*; ► slang; (RF).

G

gacho, -cha, adj/subst. (1) (Guat): mizera, bídák, darebák; hrozný, darebný, mizerný; př.: *no seás gacho, haceme este favor*; (2) (Guat): nepřijemný, bolestný; škoda; př.: *¿oyeron del terremoto en Turquía?*; (3) adj. (Guat): nekvalitní; př.: *se ve a leguas que esos zapatos son bien gachos*; ► slang; (RF).
gachupín, -na, adj/subst. (1) arch. (Guat): španělský, ze Španělska; Španělák; př.: *a Marla la vinieron a visitar unas amigas gachupinas de Córdoba*; ► slang; (RF).
gafo, adv. (1) (Guat): bez peněz, na mizině, švorc; př.: *no puedo salir este finde, ando gafo*; ► slang; (RF).
galgo, -ga, adj/subst. (1) (Guat): jedlík, mlsoun, otesánek; žravý, nenasytný; př.: *todos mis hijos son unos galgos y cuando llego a casa del trabajo ya no queda nada de comer para mí*; ► slang; (RF).
gallito, -ta, adj/subst. (1) (Guat): agresivní, hádavý, bojovný; př.: *por andar de gallito Alonso se ganó un balazo en la pierna*; ► slang; (RF).
gallo, m. (1) **hacer** ~ (Guat): doprovodit, jít s; př.: *tengo que ir por unos papeles hasta Quetzaltenango; ¿me haces gallo, Edwin?*; ► slang; (RF).
garra, adj. (1) (Guat): lakomý, chamtivý; př.: *Ernesto siempre ha sido bien garra; nunca les da regalos ni a sus hijos*; ► slang; (RF).
gato, m. (1) (Guat): velký sval, bicák; př.: *¡mirá qué gatos tiene Flora desde que levanta pesas!*; ► slang; (RF).
gatudo, -da, adj. (1) (Guat): svalnatý, namakaný; ► slang; (RF).
goma, f. (1) (Guat): kocovina, drak, opice; př.: *no hagás ruido, que estoy de goma*; ► slang; (RF).
gordo, -da, adj. (1) **hacerse de la vista** ~ (Guat): dělat jakože nic; viz též: *vista*; (RF).
gorrito, m. (1) (Guat): kondom, šprcka, guma; př.: *no se te olvide ponerte el gorrito cuando te metas con ella, mejor no arriesgarse*; ► slang; (RF).
gringo, -ga, adj/subst. (1) (Guat): Amík, americký, z USA; př.: *estafaron a turistas gringos vendiéndoles terrenos inexistentes*; ► slang; (RF).
Gringolandia, f. (1) (Guat): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).
guácala, citosl. (1) (Guat): fuj, ble; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).
guachimán, m. (← angl. *watchman*) (1) (Guat): hlídač, strážník; př.: *no hagás ruido que Enrique está durmiendo; ¿sabías que desde la semana pasada trabaja como guachimán? ayer le tocó el turno de noche*; ► slang; (RF).
guamazo, m. (1) (Guat): tvrdá rána, pecka, bomba; př.: *Víctor se resbaló y se dio tremendo guamazo en la cabeza*; ► slang; (RF).
guanacada, f. (1) (Guat): kec, blábol, hloupost, drb, klep; př.: *sólo guanacadas escriben en esa revista*; ► slang; (RF).

guanaco, -ca, adj/subst. (1) (Guat): jednoduchý, hloupý, prostý; prost'ák; př.: *mis vecinas son muy guanacas, por eso no me gusta hablar con ellas*; (1) (Guat): Salvadorec, salvádorský; ► slang; (RF).

guapachoso, -sa, adj. (1) (Guat): exotický, tropický, veselý (o muzice); př.: *la música era bien guapachosa y toda la gente estaba bailando*; ► slang; (RF).

guaro, m. (1) (Guat): chlást, alkohol, panák; př.: *vamos, te invito a tomar un guaro*; ► slang; (RF).

guarura, m. (1) (Guat): bodyguard, tělesný strážce, ochranka; př.: *el tata de Javier es guarura*; ► slang; (RF).

guayaba, f. (1) (Guat): prezidentský úřad; př.: *la distancia entre el candidato y la guayaba es aún larga y seguramente azarosa; del enfrentamiento entre sus fuerzas y las de la oposición bien puede que resulte ganador*; ► slang; (RF).

güicoy, m. (1) (Guat): teplouš, buzík, zženšilec, měkkota; př.: *tengo un vecino bien güicoy*; ► slang; (RF).

güiro, -ra, m/f. (1) (Guat): dítě, děcko; př.: *esa señora cuida güiros en su casa*; ► slang; (RF).

H

hocicón, -na, adj/subst. (1) (Guat): drbna, klepna; pomlouvačný, klevetivý; př.: *no le vayas a contar nada de esto a Petra, es una hocicona*; ► slang; (RF).

hoja, f. (1) ~ **de pacaya** (Guat): pašmen; viz též: *pacaya*; (RF).

hueco, m. (1) (Guat): teplouš, buzík; př.: *¡lástima, tan guapo Ramiro y es hueco!*; ► slang; (RF).

huevo, m. (1) **de a ~** (Guat): tip t'op, bezvadný, výborný; př.: *haceme un dibujo, pero que esté de a huevo*; (2) **meter el ~ doblado** (Guat): otrávenat, opruzovat, provokovat, nenechat na pokoji; př.: *me metieron el huevo doblado y al final hubo pleito*; ► slang; (RF).

I

indio, -a, adj/subst., hanl. (1) (Guat): hloupý, omezený, nevychovaný; pitomec, blbec (i nadávka); př.: *te ves bien india con ese peinado, mejor cambialo; no seas indio, ¡saludá a tu padrino!*; ► slang; (RF).

ishto, m/f. (1) (Guat): dítě, děcko; př.: *las ishtas están entretenidas viendo un video de Disney*; ► slang; (RF).

J

jalón, m. (1) (Guat): svezení; př.: *¿podés darme un jalón a la universidad?*; (2) **de ~** (Guat): zapálený do nějaké aktivity, nadšený, horlivý; př.: *como Aurora es de jalón, fue la primera que aprobó la idea de tener la fiesta en la playa*; ► slang; (RF).

jaracatal, m. (1) (Guat): hromada, kupa, fůra; př.: *es que tenemos un jaracatal de hijos y nada que comer*; ► slang; (RF).

jodido, -da, adj. (1) (Guat): zničený, podělaný; př.: *la computadora ya está muy jodida, hay que comprar una nueva*; (2) (Guat): složitý, těžký, podělaný; př.: *está jodida la situación en el país*; ► slang; (RF).

jurunero, m. (1) (Guat): binec, nepořádek, skladiště, brloh; př.: *la casa de Lola es un jurunero*; ► slang; (RF).

jute, m. (1) (Guat): sopol, šušeň, hlen; př.: *limpiale la nariz a ese patojo, que trae los jutes colgando*; ► slang; (RF).

L

- lagartón, -na**, m/f. (1) (Guat): chamtivec, křeček; př.: *esa lagartona va a tener problemas si cree que se puede meter con mi marido*; ► slang; (RF).
- lambiscón, -na**, adj/subst. (1) (Guat): vlezdoprdelka, lichotník, přísluhovač; nadbíhavý; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque esté equivocado*; ► slang; (RF).
- lamido, -da**, adj. (1) (Guat): vypočítavý, příživnický, vychytralý, prospěchářský; př.: *no me gusta andar con Juana, es muy lamida*; ► slang; (RF).
- largo, -ga**, adj/subst. (1) (Guat): neslušný, necudný, nestydatý; nemrava, zvrhlík; př.: *esa muchacha no me gusta para mi hijo, es muy larga*; (2) (Guat): zločinec, lotr, kriminálník; př.: *en el gabinete del acutal gobierno hay varios largos*; ► slang; (RF).
- lata**, f. (1) **dar** ~ (Guat): otravovat, opruzovat; př.: *¡dejá de dar lata y ponete a estudiar!*; ► slang; (RF).
- len**, m. (1) (Guat): halěr; mince v hodnotě 1 centávu; př.: *con todo lo que tuve que pagar para tu fiesta de quince años, me quedé sin un len*; ► slang; (RF).
- lengüetero, -ra**, adj/subst. (1) (Guat): drbna, klepna; pomlouvačný, klevetivý; př.: *el lengüetero de Ricardo anduvo contándole a todo el mundo que estás embarazada*; ► slang; (RF).
- lero**, citosl. (1) ~ ~ (**candelero**), děts. (Guat): kiš kiš, heč; př.: *¡lero lero, te vieron rayando las paredes del baño de la escuela y te van a castigar!*; ► slang; (RF).
- levantado, -da**, adj. (1) **con la camisa** ~ (Guat): s hrůzou v očích; viz též: *camisa*; (RF).
- levantar**, tr. (1) (asi doslovně ← angl. *to pick up*) (Guat): sbalit, sbouchnout, svést; př.: *levantamos a unas que conocimos en el concierto*; ► slang; (RF).
- levante**, m/f. (1) (Guat): milenec, milenka; př.: *no, ella no es mi novia, es mi levante*; ► slang; (RF).
- libro**, m. (1) **bajar** ~s (Guat): zamyslet se, zapnout mozek, nažhavit mozkové závity; př.: *tuvimos que ponernos a bajar libros para recordar en qué fecha se casaron Sabina y Manuel*; ► slang; (RF).
- lica**, f. (1) (Guat): film; př.: *quiero ir a ver la lica nueva donde sale Robert de Niro*; ► slang; (RF).
- limonada**, f. (1) **ni chicha ni** ~ (Guat): ani jedno ani druhé; viz též: *chicha*; (RF).
- luna**, f. (1) **de** ~ (Guat): nabručený jako medvěd, mající špatnou náladu; př.: *Joel está de luna; mejor ni lo molestes*; ► slang; (RF).
- llanta**, f. (1) (Guat): špek, pneumatika; př.: *voy a inscribirme a un gimnasio; tengo que deshacerme de estas llantas*; ► slang; (RF).
- llegar**, intr. (1) ~ **solo a decir amén** (Guat): přijít s křížkem po funuse, přijít pozdě; př.: *Pablo llegó sólo a decir amén a la boda de su hermano*; (2) **~le (algo a alguien)** (Guat): líbit se něco někomu; př.: *Sandra me llega; la voy a invitar a salir*; ► slang; (RF).

M

- memeche**, m. (1) **a** ~s (Guat): na ramenou; př.: *Don Pedro traía a su nietecito a memeches para que viera mejor la carrera*; ► slang; (RF).
- malacate**, m/f. (1) (Guat): zloduch, zlostník, bídák, ničema; nepřátelský, nepřívětivý; př.: *ella no te dará ningún consejo, es muy malacate*; ► slang; (RF).
- maleta**, adj. (1) (Guat): nešikovný, levý; př.: *Jovita es bien maleta para amarrar tamales, luego se abren*; ► slang; (RF).
- mamacita (mamasota)**, f. (1) (Guat): kočka, kost, krasavice; př.: *¿de 'onde sacaste las fotos de esas mamasotas que pusiste en tu página?*; ► slang; (RF).
- mamplor**, m. (1) (Guat): zženštilec, měkkota; př.: *no hagás tantos ademanes, parecés mamplor*; ► slang; (RF).

manada, f. (1) (Guat): rána pěští, ťafka; př.: *¿y vos quién creés que sos para amenazarme con manadas?*; ► slang; (RF).

mango, m. (1) (Guat): frajer, kocour, švihák; šťabajzna, kus; př.: *la sobrina de Celia es un mango de 20 años*; ► slang; (RF).

manix (manín), m. (1) (Guat): kámo, brácho; př.: *no, manix, esta vez no puedo ir contigo*; ► slang; (RF).

mano, m. (1) (← *hermano*) (Guat): kámo, brácho; př.: *mano, ayudame a llevar estas cajas al otro cuatro*; (2) ~ **de mono**¹ (Guat): krádež, zlodějna; př.: *la mano de mono fue la que se llevó todo lo que había en el escritorio*; (3) ~ **de mono**² (Guat): zmanipulování, zfalšování, zpronevěření; př.: *leí que en ese país se quemó un archivo en el Registro Electoral en donde había miles de firmas para revocar al presidente; para mí que allí hubo mano de mono*; (4) ~ **peluda**¹ (Guat): krádež, okradení, zlodějna; př.: *señalaron al Ministerio Público que había habido mano peluda con los fondos de protección social para los huérfanos, viudas y ancianos*; (5) ~ **peluda**² (Guat): zmanipulování, zfalšování, zpronevěření; př.: *dijeron que los documentos importantes que estaban archivados en esa computadora se borraron por culpa de un virus, pero muchos creen fue cosa de mano peluda*; ► slang; (RF).

mara, f. (1) (Guat): banda, tlupa; př.: *la mara del Conejo estuvo parando carros*; ► slang; (RF).

marca, f. (1) ~ **diablo** (Guat): obrovský, silný, obří, velikánský; př.: *el doctor me dijo que tenía una infección marca diablo y que me iba a recetar medicina para curarme*; ► slang; (RF).

marimacha, f. (1) (Guat): mužatka; žena s mužským vzhledem nebo mužskými vlastnostmi; př.: *la marimacha de Eva sabía más de mecánica que sus hermanos*; ► slang; (RF).

mariposear, intr. (1) (Guat): flirtovat, hrát si, nezávazně si užívat; př.: *¿que si Gerardo anda con Dulce? no, él sólo está mariposeando*; ► slang; (RF).

matarse, zvrát. (1) (Guat): dříť, obětovat se; př.: *la pobre de Irene se mató trabajando para poder mandar a su hijo a estudiar a Inglaterra*; ► slang; (RF).

mechudo, -da, adj/subst. (1) (Guat): rozcuchaný, rozčepřený, vlasáč; př.: *el Sarampión es un mechudo que toca la guitarra y se viste siempre de negro*; ► slang; (RF).

menso, -sa, adj. (1) (Guat): hloupý, pošetilý; př.: *Toña es mensa, no sabe escoger a los novios y siempre le va mal*; ► slang; (RF).

mentada, f. (1) (Guat): sprostá nadávka; nadávka zaměřená proti matce osloveného; př.: *¡no andés echando mentadas enfrente de las monjitas!*; ► slang; (RF).

mentar (mentarla), tr. (1) ~ **a la madre (~la)** (Guat): sprostě nadávat (na matku); př.: *alguien se la mentó y se armó la bronca*; ► slang; (RF).

merequetengue, m. (1) (Guat): zmatek, chaos, povyk; př.: *con todo el merequetengue de los preparativos de viaje, Héctor olvidó el pasaporte en su casa*; ► slang; (RF).

mole, m. (1) **mero** ~ (Guat): slabůstka, srdeční záležitost; př.: *las artesanías de vidrio son el mero mole de Vicente*; (2) **en su mero** ~ (Guat): ve svém živlu; jako ryba ve vodě; př.: *Josefa estaba en su mero mole, intercambiando chismes con sus vecinas*; ► slang; (RF).

metiche, adj/subst. (1) (Guat): vlezlý, dotěrný, drzý, zvědavý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

m'hijo, -ja (mijo, -ja, mijito, -ta), m/f. (1) oslovení (Guat): kamaráde, kámo, brácho, hochu; př.: *mija, llamame más tarde que ahora estoy bien ocupada*; ► slang; (RF).

mirruña, f. (1) (Guat): kousíček, ždibíček; př.: *no seás malo, dale siquiera una mirruña de tu galleta al perico, que desde hace rato te está pidiendo*; (2) (Guat): drobek, prcek, blecha, trpaslík, zakrslík; př.: *la novia de Marcos es una mirruña de metro y medio*; ► slang; (RF).

mish, adj. (1) (Guat): plachý, mrzutý, nespolečenský (podle subst. *mish*, „kočka“); př.: *Yolanda es muy mish, no te sorprendas si no te saluda o si finge que no te ve*; ► slang; (RF).

moco, m. (1) (Guat): černé peníze, nečisté peníze, nelegálně vydělané peníze; př.: *Claudio siempre saca su moco en todos los bisnes que hace*; ► slang; (RF).

mocoso, -sa, m/f., hanl. (1) (Guat): děcko, parchant, spratek; př.: *¡lárguese de aquí, mocoso infeliz! ¡si lo veo otra vez brincándose la barda le voy a dar una buena penqueada!*; ► slang; (RF).

mono, m. (1) (Guat), viz: *mano, mano de mono*; (RF).

moquetazo, m. (1) (Guat): rána pěstí, ťafka, pecka, bomba, šupa; př.: *Elías es muy agresivo, todo lo quiere arreglar a moquetazos*; ► slang; (RF).

mosh, m. (1) (Guat): špatná nálada, podráždění; př.: *no le hablés a Martha porque tiene mosh*; ► slang; (RF).

moshudo, -da, adj. (1) (Guat): našťvaný, smutný, podrážděný; př.: *el niño está moshudo porque perdió su juguete favorito*; ► slang; (RF).

muca, f. (1) (Guat): služka, služebná, pomocnice; př.: *Gladys se fue a trabajar de muca con su prima en California*; ► slang; (RF).

muchá, f. (**muchis**, m., pl.) (1) (Guat): hoši, borci, kluci (patrně ← *muchachada, muchachos*); ► oslovení více lidí; slang; př.: *hola, muchá, ¿en dónde andaban?*; (RF).

N

nada, zájm. (1) **para** ~ (Guat): ne, vůbec, ani náhodou; př.: *¿tenés hambre, Claret? ¿yo? para nada*; ► slang; (RF).

nagiülón, -na, adj/subst. (← *naguas*) (1) (Guat): zbabělý, pod pantoflem; podpantoflák; př.: *Jorge es un nagiülón; ¡tuvo que pedirle permiso a su novia para venir al partido con nosotros!*; ► slang; (RF).

nana, f. (1) (Guat): máma, mamka; př.: *si quiero ir, pero primero le tengo que pedir permiso a mi nana*; ► slang; (RF).

nave, f. (1) (Guat): auto, auťák; př.: *le robaron la nave otra vez*; ► slang; (RF).

nel (**nelson**), část. (1) (Guat): ne; př.: *¿me puedo ir contigo? nelson, tengo otro compromiso*; ► slang; (RF).

nerdo, -da, m/f. (← angl. *nerd*) (1) (Guat): exot, šprt, podivín, vědátor; př.: *yo no quiero tomar esa clase; hay puros nerdos allí*; ► slang; (RF).

nigua, adj. (1) (Guat): uplakaný, ubulený, ufnukaný; př.: *el hijo de Don Manuel es bien nigua, ¡sólo lo toqué y se puso a llorar!*; ► slang; (RF).

nota, f. (1) **buena** ~ (Guat): hodný, milý, sympatický; př.: *verás que Mirla es buena nota, te va a caer muy bien*; ► slang; (RF).

nuez, f. (1) **de** ~ (Guat): znovu, ještě jednou; př.: *¿no recibiste mi foto? Te la mando de nuez*; ► slang; (RF).

O

ojo, m. (1) **echar(le) un** ~ (**a algo**) (Guat): hodit očko, mrknout, ohlídat; př.: *échenle un ojo a mi bici mientras entro a la tienda a comprar los refrescos*; (2) ~ **al Cristo** (Guat): pozor, bacha; př.: *¡mirá, echale un ojo al Cristo, ahí hay alacranes!*; ► slang; (RF).

onda, f. (1) (Guat): štěstí (*buena onda*) nebo smůla (*mala onda*); př.: *¡qué mala onda que cancelaron el concierto!*; (2) **buena** ~ (Guat): sympatický, hodný, milý; př.: *Rosario es muy buena onda, la voy a invitar a la fiesta*; (3) **mala** ~ (Guat): zlý, necitelný; př.: *¡qué mala onda es Vicente! me dio la espalda cuando yo más lo necesitaba*; (4) **írsele la** ~ (**a uno**) (Guat): ztratit nit, utéct někomu myšlenky, zapomenout se; př.: *se me fue la onda y*

no felicite a Ramiro por su cumpleaños ayer; **(5) qué ~** (Guat): nazdar, zdravím; co se děje?; př.: *¿qué onda, ya estás lista para ir al baile?*; ► slang; (RF).

P

pacaya, f. **(1) hoja de ~** (Guat): pašmen, partyboy; př.: *Paulina parece hoja de pacaya, siempre me la encuentro en todas las fiestas*; ► slang; (RF).

pachanga, f. **(1)** (Guat): pašba, pártý, randál, hlučná oslava; př.: *Rosa y Martha se fueron a una pachanga y volvieron hasta la madrugada*; ► slang; (RF).

paja, f. **(1)** (Guat): kec, hloupost; př.: *esa muchacha habla pura paja*; **(2)** (Guat): lež, nepravda; př.: *su cuñada anda contando paja sobre usted*; **(3)** (Guat): onanování; **(4) hablar ~** (Guat): plkat, tlachat, plácát, mluvit o nesmyslech; př.: *no me gusta esa emisora porque el locutor habla pura paja*; ► slang; (RF).

pájaro, m. **(1) irsele el ~ (a uno)** (Guat): ztratit nit, utéct někomu myšlenky, zapomenout se; př.: *me estaba contando un chiste cuando de repente se le fue el pájaro y ya no lo terminó*; ► slang; (RF).

pajero, -ra, adj. **(1)** (Guat): ulhaný; př.: *sos un pajero, Milton; ayer te vi tomando en un bar y tú dices que estuviste en tu casa todo el día*; ► slang; (RF).

paleta, f. **(1) en ~** (Guat): hodně, velmi, plno, naplno; př.: *Miguel ganó trofeos en paleta; fue el mejor pescador*; ► slang; (RF).

palo, m. **(1) de medio ~** (Guat): tak napůl, ujde, ani hezký ani škaredý, něco mezi, průměr (o vzhledu); př.: *Andrés está de medio palo, pero es tan simpático que todas quieren salir con él*; ► slang; (RF).

panzazo, m. **(1) de ~** (Guat): taktak, o fous; př.: *pasamos el examen de álgebra de panzazo*; ► slang; (RF).

papalotear, intr. **(1)** (Guat): ztrácet čas, poflakovat se, posedávat a nic nedělat; př.: *Rodrigo se la pasa papaloteando en vez de estudiar para el examen de mañana*; ► slang; (RF).

papo, -pa, adj/subst. **(1) m.** (Guat): hloupý; trdlo, trouba; př.: *¡pero qué papo eres, te volviste a dar en la cabeza!*; ► slang; (RF).

paquete, m. **(1) darse ~** (Guat): machrovat, chlubit se; př.: *Gema se da paquete porque su marido es rico*; ► slang; (RF).

parado, -da, adj. **(1) tener cola ~** (Guat): často flámovat; viz též: *cola*; (RF).

pasmado, -da, adj. **(1)** (Guat): hloupý, opožděný; př.: *no seas pasmado y fijate dónde ponés las cosas*; ► slang; (RF).

pata, f. **(1) meter la ~** (Guat): pokazit, podělat; otěhotnět, přijít do jiného stavu; př.: *Genoveva metió la pata justo en la temporada en que su marido estuvo ausente, trabajando en una plataforma de perforación petrolera en mar abierto*; ► slang; (RF).

patada, f. **(1) de la ~** (Guat): příšerně, mizerně; př.: *nos fue de la patada en el examen de física*; ► slang; (RF).

patantaco, -ca, adj/subst. **(1)** (Guat): nemotorný, nešikovný, neohrabaný, neomalený; př.: *la pobre es tan patantaca que se cayó mientras bailaba y de la vergüenza salió corriendo del salón*; ► slang; (RF).

patear, tr/intr. **(1) ~ la cubeta** (Guat): natáhnout bačkory, umřít; ► slang; (RF).

pato, m. **(1) hacerse ~** (Guat): dělat jako že nic; dělat mrtvého brouka; př.: *me debe dinero pero se está haciendo pato con él*; ► slang; (RF).

patojo, -ja, m/f. **(1)** (Guat): dítě, děcko, kluk, holka; př.: *vení a cuidar a la patoja mientras voy al mercado*; ► slang; (RF).

pegar (con tubo), tr. **(1)** (Guat): mít úspěch, být úspěšný, sbírat vavříny; př.: *el programa nuevo de ese cómico está pegando con tubo*; ► slang; (RF).

pegoste, m. **(1)** (Guat): křen; rušivý element, přítěž, opruz; př.: *ahora no puedo hablar contigo porque está aquí mi hermanito de pegoste*; ► slang; (RF).

pegue, m. (1) (Guat): charisma, šarm, osobní kouzlo; př.: *yo no creo que Ricky Martin se guapo, pero sí tiene mucho pegue*; ► slang; (RF).

peinar, tr. (1) (Guat): ukrást, šlohnout, čmajznout; př.: *alguien me peinó los lentes en el café mientras yo estaba pagando la cuenta*; ► slang; (RF).

pelarse, zvrat. (1) (Guat): zabodovat, mít úspěch; nebo naopak špatně dopadnout, ztroskotat; záleží na kontextu; př.: *se pelaron con ese juego de video, está tuanis*; *Julio se peló, perdió tres clases*; (2) (Guat): bláznit, uletět; př.: *Rita se peló y bailó hasta sobre la mesa sin zapatos*; ► slang; (RF).

pelársela, zvrat. (1) (Guat): nic nedělat, nudit se, poflakovat se, válet si šunky, plivat do stropu; př.: *dejá de pelártela y vení a revisarle los frenos a este carro*; (2) (Guat): útéct, zdrhnout, vzít nohy na ramena; př.: *¡nos la pelamos antes de que llegue la dueña!*; ► slang; (RF).

pele, m. (1) **de ~** (Guat): lenošivě, z nudy; př.: *me fui de pele con unos cuates al lago en lugar de ir con mi mamá a visitar a los abuelos*; ► slang; (RF).

pelo, m. (1) **de a ~s** (Guat): báječný, perfektní; př.: *el cuento que escribiste está de a pelos*; (2) **de al ~** (Guat): vypočítavý; př.: *¡qué de al pelo es Walter! no me quiere pagar lo que me debe*; ► slang; (RF).

pelón, m. (1) **dejar ~ el clavo** (Guat): vyšňořit se; viz též: *clavo*; (RF).

peludo, -da, adj. (1) (Guat), viz: *mano, mano peluda*; (RF).

pendejada, f. (1) (Guat): blbost, hloupost, pitomost, hovadina; př.: *ya no diga pendejadas, no sabe ni de lo que está hablando*; ► slang; (RF).

pendejo, -ja, adj/subst. (1) (Guat): blbec, hlupák, pitomec; hloupý, blbý; ► slang; (RF).

peni, f. (1) (← *penitenciaria*) (Guat): věznice, basa; př.: *Hilda iba a la peni cada semana a ver a su marido*; ► slang; (RF).

penquear, tr. (1) (Guat): zbit, zmlátit, nařezat, nasekat; př.: *te voy a penquear si no te pones en paz*; ► slang; (RF).

pepear, tr. (1) (Guat): ukrást, šlohnout, čmajznout; př.: *dejé unas canastas en el patio y se las pepearon todas*; ► slang; (RF).

perro, m. (1) **echar los ~s** (Guat): balit, nabalovat, dvořit se, jet po někom; př.: *Pablo le anda echando los perros a Lucía*; ► slang; (RF).

pestañazo, m. (1) (Guat): šlofik, krátká siesta; př.: *la misa se me hizo corta hoy porque sin darme cuenta me eché mi pestañazo durante el sermón*; ► slang; (RF).

petatearse, zvrat. (1) (Guat): zemřít; př.: *don Abundio acaba de petatearse; el funeral es mañana*; ► slang; (RF).

pichicato, -ta, adj. (← it. *pizzicato*) (1) (Guat): lakomý, skoupý; př.: *¡no seás pichicata, Margarita! le estás dando muy poquita comida a ese pobre gato*; ► slang; (RF).

pichicatear, tr. (1) (Guat): skrblit, šetřit, škudlit; př.: *con la familia no hay que pichicatear, sé más generoso, Juan*; ► slang; (RF).

pija, f. (1) **a ~**, vulg. (Guat): na mol, ožralý; př.: *Irving estaba a pija cuando le robaron la cartera*; ► slang; (RF).

pijasear, tr., vulg. (1) (Guat): zbit, zmlátit, zbuchat, seřezat; př.: *los pijasearon porque estaban molestando a unas muchachas*; ► slang; (RF).

pijaseado, -da, adj., vulg. (1) (Guat): zbitý, zmlácený, seřezaný; př.: *no sé qué le pasó a Marcos, pero iba bien pijaseado*; ► slang; (RF).

pijaseada, f., vulg. (1) (Guat): nakládačka, zbití, nářez; př.: *a Dolores su marido le dio una pijaseada tan tremenda que la mandó al hospital*; ► slang; (RF).

pila, f. (adj.) (1) **~s**, adj. (Guat): inteligentní, chytrý; př.: *m'hija es bien pilas; tiene apenas quince años y ya habla cuatro idiomas*; (2) **ponerse las ~¹** (Guat): hodit sebou, pospíšit si; př.: *ponete las pilas y terminó de una vez lo que estás haciendo, que se nos hace tarde para el cine*; (3) **ponerse las ~²**, (Guat): připravit se; ► slang; (RF).

pillo, m. (1) (Guat): zloděj, kapsář; př.: *los pillos lograron escapar sin ser vistos por el guardia de seguridad*; ► slang; (RF).

pipiriche, m. (1) (Guat): penis (přeneseně i podobné předměty); př.: *hay que cambiarle el pipiriche a la manguera; ya no deja pasar el agua por lo picada que está*; ► slang; (RF).

pipona, adj. (1) (Guat): těhotná, (jsoucí) v tom, v jiném stavu; př.: *la María está pipona y no sabe ni quién es el padre*; ► slang; (RF).

pirujo, -ja, adj/subst. (1) (Guat): pohan, bezbožník, neznaboh, nepraktikující věřící; př.: *Gabriel dice que es católico, pero es un pirujo porque yo nunca lo he visto en misa*; ► slang; (RF).

pisar, tr/intr., vulg. (1) intr. (Guat): souložit, šukat, píchat; př.: *esta mañana encontraron a dos pisando en el baño del colegio*; (2) tr. (Guat): zruinovat, přivést na mizinu; př.: *Nelson nos pisó cuando se fue del país sin pagarnos lo que nos debía*; ► slang; (RF).

pispireta, adj/f. (1) (Guat): koketa; př.: *a sus 13 años Matilde ya es toda una pispireta*; ► slang; (RF).

pisto, m. (1) (Guat): peníze, prachy; př.: *no me pidas más pisto; ya no tengo*; ► slang; (RF).

pizote, m. (1) **como** ~ (Guat): sám, samotný; př.: *Irma, no vayas como pizote al cine, llevate a tu hermana*; ► slang; (RF).

playera, f. (1) (Guat): tričko s krátkým rukávem bez límce; př.: *me regalaron una playera promocional los de esa estación de radio*; ► slang; (RF).

plebe, f. (1) (Guat): lidé, dav; př.: *cuando el político subió a la tarima la plebe empezó a abuchearle*; (2) (Guat): kámoši, parta kamarádů; př.: *la plebe estuvo contando chistes en el bar*; ► slang; (RF).

plomoso, -sa, adj. (1) (Guat): otravný, únavný; př.: *esta niña cada día está más plomosa*; ► slang; (RF).

poco, -ca, adj/citosl. (1) **a** ~¹ (Guat): fakt, vážně, opravdu; př.: *¿a poco le dijiste eso al profe delante de toda la clase? ¿a poco no? ¿qué crees, que no me iba a atrever?*; (2) **a** ~², citosl. (Guat): fakt, vážně; př.: *¿supiste que a Ramón lo reprobaron en el examen final? -- ¡a poco!*; ► slang; (RF).

popó, m. (1) děts. (Guat): aa, koko, bobek, hovínko; př.: *mamá, el Fufi se hizo popó en la alfombra*; ► slang; (RF).

pozoles, m., pl. (1) (Guat): kousíčky, cucky, drobky; př.: *el boxeador puertorriqueño hizo pozoles a su contrincante*; ► slang; (RF).

pringa, f. (1) ~ **pie** (Guat): průjem; př.: *no puedo ir al mercado, tengo pringa pie*; ► slang; (RF).

prisco, m. (1) (Guat): vězeň, odsouzenec; př.: *los priscos se rebelaron ante los malos tratos de los guardias*; ► slang; (RF).

púchica, citosl. (1) (Guat): to ne; to snad ne; př.: *¡púchica vos, te hubieras traído más cigarros!*; ► slang; (RF).

puchis, citosl. (1) (Guat): jejda, hrome, uá; citoslovce leknutí; př.: *¡puchis, la próxima vez tocó la puerta antes de entrar!*; ► slang; (RF).

puñetero, -ra, adj/subst. (1) (Guat): lhář, hulvát, zlořád, svině; sprostý, nevychovaný; př.: *fijate que Gabriela se fue con su novio; ¡qué muchachita tan puñetera!*; ► slang; (RF).

purrún, m. (1) (Guat): párty, pařba, oslava, akce; př.: *el sábado hay un purrún que no me quiero perder*; ► slang; (RF).

pusa, f. (1) vulg. (Guat): ženské přirození; ► slang; (RF).

puyar, tr. (1) ~ **con tortilla tiesa** (Guat): být velmi nebezpečno; hrozit nebezpečí i za bílého dne; př.: *no me gusta ir sola a la estación del tren; allí puyan con tortilla tiesa*; ► slang; (RF).

Q

- quemar**, tr. (1) (Guat): ohrát, okoukat, omrzet; př.: *van a quemar esa canción si siguen tocándola cada cinco minutos*; (2) ~ **la canilla** (Guat): zahýbat, nasadit parohy, být nevěrný (převážně o ženách); př.: *Rosaura le quema la canilla al marido*; ► slang; (RF).
- quemada**, f. (1) (Guat): trapas; př.: *¡qué quemada se dio ésa cuando dijo que conocía a Ricardo Arjona y él lo desmintió!*; ► slang; (RF).
- quemado, -da**, adj. (1) (Guat): ohraný, okoukaný, starý; př.: *ese tatuaje de la rosa ya está muy quemado, mejor escoge otro*; ► slang; (RF).

R

- rabo**, m. (1) ~ **verde** (Guat): starý záletník, proutník; muž, který svádí mladší dívky; př.: *ese profesor es un viejo rabo verde: el otro día lo oí cuando invitaba a salir a una de sus alumnas*; ► slang; (RF).
- rascuache**, adj. (1) (Guat): zanedbaný, škaredý, neudržovaný; př.: *María nació en un pueblo rascuache; cuando cumplió los 18 se fue y nunca volvió*; ► slang; (RF).
- refri**, m. (1) (Guat): lednička; př.: *sacá el postre del refri, que ya llegaron los invitados*; ► slang; (RF).
- regarla**, tr. (1) (Guat): zpackat to, prozradit to, pokazit to, podělat to; př.: *¡la regaste! lo de la fiesta iba a ser una sorpresa y vos fuiste y le dijiste!*; ► slang; (RF).
- relajear**, intr. (1) (Guat): vtípkovat, bavít se nahlas, hlučně si dělat srandu; př.: *en la biblioteca de la prepa todos los estudiantes se la pasan relajando en vez de estudiar*; ► slang; (RF).
- relajero, -ra**, adj/subst. (1) (Guat): bouřlivý, hlučný, halasný, živý; př.: *no me gusta salir con los de ese grupo porque son muy relajeros*; ► slang; (RF).
- relajo**, m. (1) (Guat): zmatek, chaos, rámus, randál; př.: *hubo un gran relajo en el supermercado porque se cayeron todas las cosas de un estante*; ► slang; (RF).
- resbalosa**, adj/f. (1) (Guat): koketa, coura; př.: *Edith no es más que una resbalosa; ahí está coqueteando con tu novio*; ► slang; (RF).
- retacado, -da**, adj. (1) (Guat): přeplněný, nacpaný k prasknutí, narvaný; př.: *el estadio estaba retacado; había gente sentada en los pasillos y en los escalones*; ► slang; (RF).
- rollo**, m. (1) (Guat): vymyšlená historka, povídky, výmysl; př.: *para poder ir a la playa con sus amigas, Lucita le contó un rollo a sus papás*; ► slang; (RF).
- ruco, -ca**, adj/subst. (1) (Guat): starý; stařík, starouš, stařeček, stařec (o člověku nebo zvířeti); př.: *pobrecita Panchita, ya está muy ruquita*; (2) (Guat): nekvalitní; př.: *comparamos un reloj de pared pero era tan ruco que dejó de funcionar después de un mes*; ► slang; (RF).

S

- sal**, f. (1) (Guat): směla, neštěstí; př.: *¡qué sal, me toca lavar los platos!*; ► slang; (RF).
- salado, -da**, adj. (1) (Guat): nešťastný, smolařský; př.: *mi compadre está salado; ya perdió el puesto otra vez*; ► slang; (RF).
- segundo, -da**, adj. (1) ~ **do frente** (Guat): milenec; viz též: *frente*; (RF).
- sheca**, f. (1) (Guat): hlava, palice, kokos, kebulé; př.: *desde que me golpeaste en la sheca veo doble*; (2) (Guat): mozek; př.: *Josefina tiene una buena sheca para las matemáticas*; ► slang; (RF).
- sho**, citosl. (1) (Guat): pšt, ššš; př.: *¡sho! ¡la patojita se acaba de dormir!*; ► slang; (RF).
- shola**, f. (1) (Guat): hlava, palice, kokos, kebulé; př.: *se acaba de dar un golpe muy fuerte en la shola; creo que hasta vio estrellitas*; ► slang; (RF).
- sholco, -ca**, adj. (1) (Guat): bezzubý; př.: *mi pobre perro ya está tan ruco que ya casi está sholco*; ► slang; (RF).

show, m. (1) (Guat): skandál, povyk, aféra; př.: *hubo un show en mi casa cuando mi hermana dijo que estaba embarazada y que no sabía quién es el padre*; ► slang; (RF).

shuco, -ca, adj. (1) (Guat): špinavý, umazaný, ušmudlaný; př.: *el perico ya tiene su jaula muy shuca, límpiala*; ► slang; (RF).

shute, adj. (1) (Guat): vlezlý, dotěrný, zvědavý, drzý; př.: *un día Román se va a meter en broncas por ser tan shute*; ► slang; (RF).

simón, část. (1) (Guat): ano, jo, jasan, jasná páka; př.: *¿vas a ir al cine? simón, esa película me llama la atención*; ► slang; (RF).

simplear, tr. (1) (Guat): vtípkovat, dělat srandičky, žertovat; př.: *Berenice se puso a simplear con el niño para que dejara de llorar*; ► slang; (RF).

sirimba, f. (1) (Guat): břich, břuch, panděro, pancek; př.: *¿viste la sirimba que trae don Manolo? es de tanta cerveza que toma*; ► slang; (RF).

sombrerito, m. (1) (Guat): kondom, šprcka, guma; př.: *Julio siempre lleva un sombrerito en su mochila por aquello que le salga una chava al paso*; ► slang; (RF).

son, m. (1) **ahí / aquí está tu ~**, **Chabela** (Guat): máš, co si zasloužíš; př.: *¿que te portaste mal con tu abuela? ahí está tu son, Chabela: esta semana no salís a jugar, estás castigado*; ► slang; (RF).

sucursal, f. (1) (Guat): milenka, vedlejšák; př.: *pobre Javier; se peleó con la sucursal y su mujer lo corrió de la casa*; (2) (Guat): hodinový hotel; př.: *Roberto no fue a dormir a su casa...seguro está donde la sucursal*; ► slang; (RF).

T

torre, f., i citosl. (1) **dar en la ~** (Guat): přivést na mizinu, zruinovat; př.: *la nueva ley sobre los impuestos nos dio en la torre*; (2) citosl., **en la ~** (Guat): ajajaj, ach ne; př.: *¡en la torre! ¡me va a matar mi hermano si se da cuenta que le rompí la camisa que me prestó!*; ► slang; (RF).

tubo, m. (1) **a puro ~** (Guat): ať chceš nebo nechceš, volky nevolky, násilím; př.: *¡y no me digás que no! vas a ir a la misa a puro tubo*; ► slang; (RF).

tuto, m. (1) **a ~**, (Guat): na ramenou, na zádech; př.: *llevaban el cajón a tuto entre dos hombres*; ► slang; (RF).

tacuche, m. (1) (Guat): kvádro, pánský oblek; př.: *voy a tener que comprarme un tacuche nuevo para esa fiesta*; ► slang; (RF).

talega, adj/f. (1) (Guat): skvělý, perfektní, výborný; př.: *¡qué talega está tu moto!*; (2) vulg. (Guat): penis, pánské přirození; (3) **a ~**, vulg. (Guat): na mol, ožralý; př.: *el hombre iba bien a talega y no se dio cuenta que no llevaba pantalones*; ► slang; (RF).

talegazo, m., vulg. (1) (Guat): tvrdá rána, šupa, pecka; př.: *Daniel se cayó de la escalera y se dio un buen talegazo en la cabeza*; (2) (Guat): výprask, nakládačka, nářez; př.: *a Miguelito le dieron sus talegazos sus papás por grosero*; ► slang; (RF).

talishte, adj/subst. (1) (Guat): tvrdohlavý, umíněný; př.: *la talishte de Rafaela dice que se va a hacer un tatuaje en el brazo aunque su tata se lo haya prohibido*; ► slang; (RF).

tamarindo, m. (1) (Guat): teplouš, buzík, homosexuál; př.: *dicen que ese hombre es tamarindo pero no se le nota nada*; ► slang; (RF).

tanatero, m. (1) (Guat): hodně, hromada, kupa; př.: *tienen un tanatero de hijos y él se quedó sin trabajo*; ► slang; (RF).

tapiz, m. (1) (Guat): chlást, alkohol; př.: *se terminó el guateque en cuanto empezó a escasear el tapiz*; ► slang; (RF).

tata, m. (1) (Guat): táta, otec, taťka; př.: *no quiero que me regañe tu tata, te llevo a tu casa*; ► slang; (RF).

telenque, adj/m. (1) adj. (Guat): hubený, vychrtlý (o člověku); př.: *a este niño no le dan de comer, de plano. ¡mirá qué telenquito se está poniendo!*; (2) m. (Guat): věc, krám; př.: *¡ya*

- no se puede ni caminar por esta casa con todos los telenques que tenés regados!*; ► slang; (RF).
- tencha**, f. (1) (Guat): věznice, basa, kriminál; př.: *el lunes vamos a visitar a Alberto a la tencha*; ► slang; (RF).
- tenis**, m. (1) **colgar los** ~ (Guat): natáhnout bačkory; viz též: *colgar*; (RF).
- tiliche**, m. (1) (Guat): krám; neúčtečná, bezcenná věc; př.: *¿por qué no tirás esos tiliches que tenés allí estorbando?*; ► slang; (RF).
- tilichero**, m. (1) (Guat): sklad krámů, skladiště, harampádí, haraburdí; př.: *tenía un tilichero en su cuarto y se ofendió cuando le dije que era desordenada*; ► slang; (RF).
- timba**, f. (1) (Guat): břicho, pupek, panděro, pancek, báchor; př.: *mi hermana tiene una timba tan grande que la gente cree que está embarazada*; ► slang; (RF).
- timbón**, m. (1) (Guat): panděro, velké břicho, pancek, báchor; břicháč, tlust'och, tloušťík, člověk s velkým břichem; př.: *ese viejo timbón me venía siguiendo desde que salí de la escuela*; ► slang; (RF).
- tipacha**, f. (1) (Guat): prcek, prďola, trpaslík, nízký člověk; př.: *mi prima Rita es una tipacha*; ► slang; (RF).
- tirar(se)**, intr. (1) (Guat): souložit, šukat, píchat; př.: *Antonio no es nada romántico; él lo único que quiere es tirar*; ► slang; (RF).
- tishudo**, -da, adj. (1) (Guat): oškubaný, jako vrabčí hnízdo, špatně ostříhaný nebo učesaný (o vlasech); př.: *me dejaron tishuda la última vez que fui al salón de belleza*; ► slang; (RF).
- tortilla**, f. (1) **puyar con ~ tiesa** (Guat): být velmi nebezpečno; viz též: *puyar*; (RF).
- tortillera**, adj/f. (1) (Guat): lesba, homosexuální žena; př.: *todo el mundo ya sabe que esa actriz es tortillera; lo confesó en una entrevista por televisión*; ► slang; (RF).
- trago**, m. (1) (Guat): drink, sklenička alkoholu, panák; př.: *a Efrén se le cayó el trago encima y aparte le mojó la falda a Ceci*; ► slang; (RF).
- traido**, m/f. (1) (Guat): partner, přítel, přítelkyně, snoubenec, snoubenka; př.: *las traídas que ha tenido mi hijo siempre han sido extranjeras*; ► slang; (RF).
- trancazo**, m. (1) (Guat): šupa, rána pěstí; př.: *dele unos trancazos a ese tipo y vamos a ver si no se calla*; (2) (Guat): náraz, úder, tvrdá rána; př.: *Daniel se cayó por las escaleras y se dio tremendo trancazo*; ► slang; (RF).
- trancear**, tr. (1) (Guat): podvést; viz též: *transar*; (RF).
- transa**, f. (1) (Guat): podvod, podfuk; př.: *Germán tuvo que hacer una transa para conseguir la licencia de manejar*; (2) m/f. (Guat): podvodník; př.: *Joaquín es tan transa que ya nadie quiere hacer tratos con él*; ► slang; (RF).
- transar (trancear)**, tr. (1) (Guat): podvést, oklamat; ► slang; (RF).
- trapeada**, f. (1) (Guat): sprdnutí, seřvání, vynadání; př.: *te van a dar una buena trapeada por salirte sin permiso*; ► slang; (RF).
- tres**, čísl. (1) **dos que** ~ (Guat): ale jo; jde to; viz též: *dos*; (RF).
- trincar**, tr. (1) (Guat): vášnivě se lísat, muchlovat, mazlit, laskat (bez pohlavního styku); př.: *a Silvia la encontraron trincando con el hermano de su novio*; ► slang; (RF).
- trinquete**, m. (1) (Guat): podvod, podfuk, trik; př.: *lo de la venta de terrenos baratos en la costa es sólo un trinquete*; ► slang; (RF).
- trinquetero**, -ra, adj/subst. (1) (Guat): podvodník, podfukář; př.: *no hagas negocios con ese; tiene fama de trinquetero*; ► slang; (RF).
- trompabulario**, m. (1) (Guat): sprostá, hrubá mluva; mluva jako dlaždičova; př.: *el trompabulario de Inés es de los peores que he oído en mi vida*; ► slang; (RF).
- trompudo**, -da, adj. (1) (Guat): našťvaný, mrzutý, mrzký, otrávený; př.: *Paty está trompuda con su hermanita porque tiene que llevarla cuando salga con su novio*; (2) (Guat): složitý,

obtížný, náročný; př.: *este trabajo está trompudo; voy a necesitar quien me ayude a terminarlo*; ► slang; (RF).

trono, m. (1) (Guat): záchod, vecko, hajzlík; př.: *creo que don Toño no se siente bien; hace una hora que está en el trono*; ► slang; (RF).

tuanis, adj/adv. (1) adj. (Guat): skvělý, bombastický, parádní; př.: *jeste juego nuevo está tuanis!*; (2) adv. (Guat): skvěle, bombasticky, perfektně; př.: *te quedó tuanis el dibujo que hiciste del profe*; ► slang; (RF).

tunco, -ca, adj/subst. (1) (Guat): zmrzačený, beznohý nebo bezruký; př.: *el pobre de José quedó tunco luego del accidente con la máquina industrial*; (2) (Guat): vepřové maso, vepř, prase; př.: *los árabes no comen carne de tunco*; (3) (Guat): nízký (o člověku), malý; precek, prd'ola; př.: *doña Fernanda es bien tunquita; ¿viste que su nieta de 11 años es más alta que ella?*; ► slang; (RF).

tusar, tr. (1) (Guat): oškubat, špatně ostríhat; př.: *quedaste toda tusada, ¿adónde fuiste a que te cortaran el pelo?*; (2) (Guat): kritizovat, pomlouvat; př.: *aquellas lenguas de trapo me estuvieron tusando durante la reunión*; ► slang; (RF).

U

U, f. (1) (Guat): univerzita, výška; př.: *yo quiero que mi hija estudie en la U*; ► slang; (RF).

újule, citosl. (1) (Guat): to snad ne; tss; př.: *¡újule! ¿no me digas que te encelaste porque le di un beso a la niña?*; ► slang; (RF).

V

vara, f. (1) **írsele la ~ (a uno)** (Guat): ztratit nit, utéct někomu myšlenky, zapomenout se; př.: *se me fue la vara y no supe cómo terminó el discurso del candidato*; ► slang; (RF).

verga, f. (1) **a ~**, vulg. (Guat): ožralý, ztřískaný, na mol; př.: *andaba bien a verga manejando cuando se estampó contra un árbol*; ► slang; (RF).

vidrio, m. (1) **ahi nos ~s** (Guat): uvidíme se, na viděnou; ► slang; (RF).

vuelta, f. (1) **jugar la ~** (Guat): vyhýbat se, vyhnout se, jít obloukem; př.: *Mario le anda jugando la vuelta a su cuñado porque le debe dinero*; ► slang; (RF).

vacilar, tr. (1) (Guat): vtípkovat, dělat si srandu, utahovat si; př.: *no vaciles con Noelia, ¿no ves que es muy tímida y se achicopala?*; (2) (Guat): podvést, ošidit, ošálit; př.: *me quisieron vacilar tratando de venderme un celular con el interior vacío*; ► slang; (RF).

vaina, f. (1) (Guat): otrava, svízel, potíž; př.: *es una vaina que hayas perdido el pasaporte; ahora vas a tener que volver hacer los trámites para sacar otro*; ► slang; (RF).

valer, tr. (1) (Guat): být jedno, být fuk, být ukradený; př.: *me vale si no querés ir conmigo porque yo me voy sola*; ► slang; (RF).

varejón, -ona, m/f. (1) (Guat): tyčka; i přeneseně: dlouhán; př.: *mi nieta se ha vuelto una varejona; ¡apenas tiene 15 años y ya mide 1,75 m!*; ► slang; (RF).

ventiúnico, adj/subst. (1) (Guat): jeden jediný; př.: *José lavó su veintiúnica camisa y se quedó esperando a que se seicara*; ► slang; (RF).

verdulera, f. (1) (Guat): hrubá, sprostá, uječená žena; př.: *por mucho dinero que tenga ahora, Selma no deja de ser la verdulera de siempre*; ► slang; (RF).

vecha, f. (1) (Guat): pivo, pivson, pivko; př.: *Gabriel es un fenómeno; ya se tomó ocho vechas y todavía no ha ido al baño*; ► slang; (RF).

vista, f. (1) **hacerse de la ~ gorda** (Guat): dělat jakože nic, zavírat oči, dělat mrtvého brouka; př.: *el gobierno no puede continuar haciéndose de la vista gorda frente a los reclamos del pueblo*; ► slang; (RF).

volado, m. (1) (Guat): službička, laskavost; př.: *Rigo, haceme un volado, préstame dinero*; ► slang; (RF).

voladora, f. (1) (Guat): facka; př.: *a Valentina le dieron sus voladoras por volver tan tarde de la calle*; ► slang; (RF).

voltear, tr. (1) ~ **la cara** (Guat): otočit se zády, ignorovat; př.: *iba a saludar a mi ex novia, pero la desgraciada me volteó la cara*; ► slang; (RF).

Z

zafado, -da, adj/subst. (1) (Guat): blázen, šílený, úleťák; př.: *tu gato está bien zafado; lo acabo de ver colgándose de las cortinas*; ► slang; (RF).

zafarse, zvrát. (1) (Guat): zmizet, odejít, vytratit se; nemít s něčím nic společného, dát od něčeho ruce pryč, nenést zodpovědnost; př.: *solamente voy a bailar unas tres canciones más, porque me tengo que zafar a las 12; dicen que a Edith le mandaron una carta de amor - ¡yo me zafo!*; ► slang; (RF).

zampar, tr. (1) (Guat): vecpat, vmáčknout, vnutit, narazit; př.: *me zampé los zapatos aunque sabía que me quedarían chicos*; ► (2) (Guat): vrazit, uhodit, uštědřit; př.: *te voy a zampar una voladora si no te callás*; slang; (RF).

zocado, -da, adj. (1) (Guat): opilý, ožralý, navátý; př.: *a Manolo no le importa andar zoca'o a media calle*; ► slang; (RF).

zocar, tr. (1) (Guat): opít, ožrat; př.: *sí, los vi tratando de hacer zocar a unas turistas en un bar el sábado*; ► slang; (RF).

zorra, f. (1) (Guat): záletnice, záletná žena, coura, běhna; př.: *supe que también a Wilson seguido va a buscar a esa zorra*; ► slang; (RF).

1.2. HONDURAS

A

alero, ra, adj/subst. (1) (Hond): kámoš, kamarád; př.: *pídele a un alero que te lleve a tu casa; así como andás no podés manejar*; ► slang; (RF).

arrastrado, -da, adj/subst. (1) (Hond): poslušný, úslužný, podlézavý; poslušňák, vzorník; př.: *¡no seás tan arrastrado y decile a tu jefe que no querés trabajar este fin de semana!*; ► slang; (RF).

arroz, m. (1) ~ **con pollo** (Hond): machr, borec, expert (ironicky); př.: *Manuel se las tira de arroz con pollo en informática pero yo sé que no sabe ni cómo prender una computadora*; ► slang; (RF).

B

babear, tr. (1) (Hond): toužit po někom; chtít, přát si (zejm. osobu); př.: *Marcia anda babeando por Yahir, pero a la pobrecita no le va a salir nada*; ► slang; (RF).

babosada, f. (1) (Hond): blbost, hloupost, nesmysl; př.: *ya no digás babosadas, si no sabés nada sobre el tema, major quedate callado*; ► slang; (RF).

bajar, tr. (1) (Hond): šlohnout, čmajznout, ukrást, vzít; př.: *el niño le bajó tres canicas a su compañero de juegos*; ► slang; (RF).

barajar, tr. (1) ~ **la más despacio** (Hond): podrobněji popsat, lépe vysvětlit, říct pomaleji; př.: *no entendí; barajámela más despacio*; ► slang; (RF).

barco, adj., jen m. (1) (Hond): nenáročný, příliš hodný, mírný; př.: *Giselda dice que a ella le tocó una profe barco, pero el mío es bien yuca*; (2) (Hond): snadný, lehký, pohodový; př.: *hacer investigaciones es barco si sabés usar internet*; ► slang; (RF).

bato (vato), m. (1) (Hond): borec, týpek, chlápek; př.: *aquel bato trabaja en una discoteca*; ► slang; (RF).

becado, m. (1) (Hond): vydržovaný muž, milenec; př.: *Arnoldo está becado con esa vieja*; ► slang; (RF).

bemba, f. (1) (Hond): tlama, držka, čumák; (2) (Hond): napuchlý, oteklý ret; př.: *le salió un fuego en un labio y se le hizo una bemba bien grandota*; ► slang; (RF).

bembón, -ona, adj. (1) (Hond): osoba s plnými, tučnými rty; př.: *será muy bonita la tal Angelina Jolie, pero a mí no me gustan las mujeres tan bembonas*; ► slang; (RF).

birria, f. (1) (Hond): pivo, pivson, pivko; př.: *¿quién me robó las birrias que dejé en el refri?*; ► slang; (RF).

biyuyo, m. (1) (Hond): peníze, prachy; př.: *es una colecta de beneficencia; el biyuyo va a ser para los damnificados*; ► slang; (RF).

boa, f. (1) (Hond): lichotnice, pochlebovačná žena; př.: *la boa de tu hermana ya convenció a tu papa a prestarle el carro a ella y no a ti esta noche*; ► slang; (RF).

bola, f. (1) (Hond): lempira, honduraská měna; př.: *me hacen falta 5 mil bolas para terminar de pagar por los muebles*; (2) **hacerse ~s** (Hond): poplést se; př.: *el taxista se hizo bolas y me llevó a una calle equivocada*; ► slang; (RF).

bolo, -la, adj/subst. (1) (Hond): opilý, ožralý, navátý; opilec, ožrala; př.: *Armando anda bolo y no quiere irse a dormir*; ► slang; (RF).

bote, m. (1) (Hond): vězení, basa, loch; př.: *metieron al bote al novio de Paquita por asaltar una farmacia*; ► slang; (RF).

brasa, f. (1) **mera** ~¹ (Hond): šéf, boss; př.: *Bill Gates es la mera brasa de la Microsoft*; (2) **mera** ~² (Hond): ten nejdůležitější; ten, na kom to stojí, klíčová postava; př.: *Laura es la mera brasa del equipo de básquet*; ► slang; (RF).

bruta, f. (1) (Hond): pivo, pivko, pivson; př.: *a la salida del trabajo vamos a echarnos un par de brutas a la casa de Wilbur*; ► slang; (RF).
bueno, -na (buenón, -na, buenote), adj. (1) (Hond): pěkný, přitažlivý, rajcovní, atraktivní; ► slang; (RF).

C

cachar, tr. (← angl. *to catch*) (1) (Hond): chytit; př.: *el portero salvó al equipo cachando el balón en el aire*; ► slang; (RF).

cacho, m. (1) pl. (Hond): nevěra, parohy; př.: *a Eduardo le pusieron los cachos con el electricista*; ► slang; (2) (Hond): botá; př.: *alguien dejó unos cachos viejos en la entrada de mi casa*; ► slang; (RF).

cagado, -da, adj. (1) (Hond): podělaný, vystrašený, vyděšený; ► slang; (RF).

cagarse, zvrat. (1) (Guat): vyděsit se k smrti, vylekat se; př.: *Adriana se cagó cuando alguien le dejó un mensaje anónimo amenazándola de muerte*; ► slang; (RF).

calaca, f. (1) (Guat): kostra, kostlivec; př.: *¿qué le ves de bonito a esa modelo? parece calaca de tan flaca*; (2) smrtka, smrt, zubatá; př.: *don Enrique, se lo va a llevar la calaca si no se toma sus medicinas*; ► slang; (RF).

cambalache, m. (1) (Hond): laskavost, službička; př.: *¡hey, loco! haceme el cambalache de darme jalón hasta el centro*; ► slang; (RF).

cana, f. (1) ~s verdes (Guat): zoufalství, šílenství (se slovesy *sacar/salir*); př.: *jese mocososo me está sacando canas verdes con tanto berrear!*; ► slang; (RF).

canche, adj/subst. (1) (Hond): albín; př.: *en el edificio donde vivo hay una familia con el papá y dos niños canches*; ► slang; (RF).

candelerero, m. (1) lero lero ~ (Hond): kiš kiš; viz též: *lero*; (RF).

canilla, f. (1) quemar la ~ (Hond): být nevěrný; viz též: *quemar*; (RF).

catracho, -cha, adj/subst. (← hond. generál Xatruch) (1) (Hond): honduraský; Hondurasan; př.: *este es un restaurante de catrachos*; ► slang; (RF).

catrín, -na, adj. (1) (Hond): vyšňořený, okázalý, elegantní, vybraný, honosný; př.: *Diana se puso catrina para la graduación de su hermano*; ► slang; (RF).

chafa (chafarote), m. (1) (Hond): cajt, polda, policajt; př.: *a Joaquín lo agarraron los chafas por andar manejando borracho*; (2) (Hond): voják; př.: *¡mirá los rifles que llevan esos chafarotes!*; ► slang; (RF).

chafarotada, f. (1) (Hond): armáda, vojsko; př.: *Edson se cansó de no tener empleo y se metió a la chafarotada*; ► slang; (RF).

chamba, f. (1) (Hond): práce, fuška, šichta; ► slang; (RF).

chambear, intr. (1) (Hond): pracovat, makat; př.: *dame algo que hacer; si chambero se me pasa el tiempo más rápido*; ► slang; (RF).

chance (chanza), m., i citosl. (1) m. (Hond): šance, příležitost, možnost; př.: *dale chanza a tu primo de entrar a trabajar en tu empresa*; (2) citosl. (Hond): kéžby, snad, at'; př.: *chance y encuentro en esa tienda el CD que busco desde hace semanas*; ► slang; (RF).

charra, f. (1) dar ~ (Hond): chovat se familiérně k podřízeným; př.: *ese gerente sí le da charra a su secretaria; oigan cómo en vez de llamarla por su nombre le dice mi reina*; ► slang; (RF).

charralear, tr. (1) (Hond): spálit, připálit, sežehnout; př.: *no te espongas mucho al sol, que te vas a charralear*; ► slang; (RF).

charrango, m. (1) (Hond): párty, oslava, akce, pařba; př.: *¿va a haber charrango para tu cumpleaños?*; ► slang; (RF).

charrear, intr. (1) (Hond): vtipkovat, dělat srandu; př.: *estuvimos mis aleros y yo charreando toda la tarde*; ► slang; (RF).

charrero, -ra, adj/subst. (1) (Hond): vtipálek, srandista, šprýmař; př.: *Felipe sí que es charrero, no se toma nada en serio*; ► slang; (RF).

chascada, f. (1) (Hond): dýško, spropitné; př.: *¿y a vos por qué te dieron chascada y a mí no?*; ► slang; (RF).

chavalo, -la, m/f. (1) (Hond): kluk, holka; př.: *los chavalitos estaban jugando con las canicas a media calle*; ► slang; (RF).

chavo, -va, adj/subst. (1) (Hond): kluk, holka, borec, borka, týpek; př.: *a esa chava le encanta comadrear*; (2) (Hond): kluk, holka, přítel, přítelkyně ve smyslu partner; př.: *la chava de Samir nació en Bélize*; ► slang; (RF).

chaya, adj/subst. (1) (Hond): skrblík, lakomec, škrt; lakomý; př.: *César y yo ya no somos amigos; se ha vuelto muy chaya y no lo soporto*; ► slang; (RF).

chela, f. (1) (Hond): pivo, pivko, pivson; př.: *pídanme una chela mientras voy al baño*; ► slang; (RF).

chele, adj/subst. (1) (Hond): blondák, světlý typ; světlý, plavovlasý; člověk se světlou pleť a světlými vlasy (ne cizinec); př.: *no parecen hermanas: Anita es chela, mientras que Lety es morena*; (2) (Hond): liberál, člen Liberální strany Hondurasu; př.: *los cheles representan la oposición en el gobierno actual*; ► slang; (RF).

chenca, f. (1) (Hond): nedopalek, špaček; př.: *la calle estaba regada de chencas*; ► slang; (RF).

chenco, -ca, adj/subst. (1) (Hond): kulhavý, pajdavý; pajda, šmatla; rozviklaný (o stole); př.: *la mesa está chenca; ponete algo a la punta de esa pata para nivelarla*; ► slang; (RF).

chenquear, intr. (1) (Hond): kulhat, pajdat, šmatlat; viklat se (o stole); př.: *mi hermano chencuea desde que tuvo el accidente*; ► slang; (RF).

chepa, m/f. (1) m. (Hond): polda, cajt, policajt; př.: *nunca se encuentra uno a un chepa cuando se necesita*; (2) f. (Hond): policie, cajti, bengá; ► slang; (RF).

chepear, intr. (1) (Hond): opisovat, švindlovat, podvádět; př.: *descubrieron a Cecilia chepeando en la prueba de química*; ► slang; (RF).

chepia, f. (1) (Hond): tahák; př.: *Memo se está preparando una chepia para la prueba de inglés*; ► slang; (RF).

cheto, m. (1) (Hond): zadek, zadnice, pozadí; př.: *por ahí leí que Jennifer López tiene el cheto asegurado por millones de dólares*; (2) (Hond): kočka, kus; atraktivní žena; př.: *a Carlos lo vi entrando al cine con un chetillo que acaparaba todas las miradas*; ► slang; (RF).

chévere, adj. (1) (Hond): skvělý, báječný, bombastický (pochází z venezuelských telenovel); př.: *me acaban de contar un chiste bien chévere y ya no me acuerdo cómo iba*; ► slang; (RF).

chicha, f. (1) **ni ~ ni limonada** (Hond): ani jedno ani druhé; př.: *Juan no es ni chicha ni limonada: ni conservador, ni liberal*; ► slang; (RF).

chicharrón, m. (1) **dar ~** (Hond): zabít, oddělat, zapíchnout, zamordovat; př.: *le dieron chicharrón al periodista por insistir en investigar sobre los negocios dudosos del gobernador*; ► slang; (RF).

chichí, m/f. (1) (Hond): mimi, malé dítě; př.: *¿te gusta el chichí que está en el columpio, nena?*; ► slang; (RF).

chinear, tr. (1) (Hond): vzít, pochovat (dítě); př.: *Allison, chineá a tu hijo para que se duerma*; (2) **~ a riata (~ a pija apod.)** (Hond): zbit, zmlátit; př.: *no me andés molestando que te voy a chinear a riata*; ► slang; (RF).

chingüín, m/f. (1) hanl. (Hond): spratek, parchant; dítě do 12 let; př.: *dale el pepe a la chingüina para que deje de llorar*; ► slang; (RF).

chiva, adj/citosl. (1) citosl. (Hond): bacha, pozor; př.: *¡chiva con la pelota!*; (2) adj. (Hond): pozorný, ostrážitý, opatrný; př.: *hay que estar chivas con lo del nuevo pedido – es muy delicado lo que vamos a hacer*; ► slang; (RF).

chuleta, m. (1) (Hond): buzík, teplouš, homosexuál; př.: *los viernes por la noche esa parque se llena de chuletas*; ► slang; (RF).

chunche, m. (1) (Hond): věc, krám; př.: *¡quitá tus chunches de la mesa!*; ► slang; (RF).

chunchero, m. (1) (Hond): hromada věcí, hromada krámů, harampádí; ► slang; (RF).

chupar, intr. (1) (Hond): chlastat, nasávat, pít alkohol; př.: *te vas a morir de cirrosis si sigues chupando todos los días*; ► slang; (RF).

cipote, -ta, m/f. (1) (Hond): kluk, holka; př.: *¡mirá vos que cipote tan malcriado, ni las gracias me dio por el regalo que le traje*; (2) (Hond): zlato, miláčku; důvěrné oslovení; př.: *cipote, ¿cuándo es tu cumpleaños?*; ► slang; (RF).

codo, -da, adj. (1) (Hond): lakomý, skrblický; př.: *no seás coda, dame más para el regalo de Miriam*; ► slang; (RF).

coger, tr. vulg. (1) (Hond): šoustat, píchat, souložit; ► slang; (RF).

colado, -da, m/f. (1) (Hond): nezvaný host, vtěrka; př.: *entramos de colados a la inauguración de ese restaurante*; ► slang; (RF).

colarse, zvrat. (1) (Hond): vetřít se, přijít bez pozvání, proklouznout bez placení; ► slang; (RF).

colgar, tr. (1) ~ **los tenis** (Hond): natáhnout bačkory, umístit; př.: *el pobre viejo va a colgar los tenis bien pronto si no le consiguen las medicinas que necesita*; ► slang; (RF).

conchudo, -da, adj. (1) (Hond): bezohledný, lhostejný, nevšímavý; př.: *¡qué conchudo es Oscar! hace trabajar a su mujer mientras él se toma una siesta*; ► slang; (RF).

copete, m. (1) **hasta el ~** (Hond): unavený; viz též: *coronilla, hasta la coronilla*; (RF).

coronilla, f. (1) **hasta la ~ (hasta el copete)** (Hond): unavený, hotový, otrávený; ► slang; (RF).

cranear, tr. (1) (Hond): zamyslet se, hloubat, přijít na něco; př.: *se nota que Jorge estuvo craneando el problema; la suya fue la mejor solución para llevar a cabo el proyecto*; ► slang; (RF).

cuestión, f. (1) (Hond): droga; kokain, koks, sníh; př.: *conozco a unos chavos que se meten cuestión todos los días*; ► slang; (RF).

culcar, intr. (1) (Hond): šoustat, píchat, souložit; ► slang; (RF).

culero, m/f. (1) (Hond): teplouš, buzík, homosexuál; př.: *¿te diste cuenta que Bayron se volvió culero?*; (2) (Hond): kámo, brácho; oslovení mezi kamarády; př.: *culero, ¿cómo te ha ido en el trabajo?*; ► slang; (RF).

cutear, intr. (1) (Hond): blít, zvracet; př.: *me hizo mal algo que comí porque hoy pasé toda la mañana cuteando*; ► slang; (RF).

D

damo, -a, m/f. (1) (Hond): milenec, milenka; př.: *Nelson descubrió que su mujer tenía un damo*; ► slang; (RF).

desgraciado, -da, adj/subst. (1) (Hond): bídák, mizera; hrozný, děsný; př.: *ya no aguanto a mi jefe, es un desgraciado que nomás anda buscando cómo chingar gente*; ► slang; (RF).

despacio, adv. (1) (Hond), viz: *barajar, barajarla más despacio*; (RF).

E

empedarse, zvrat. (1) (Hond): opít se, ožrat se, zkalit se; př.: *esta noche quiero empedarme para olvidar mis penas*; ► slang; (RF).

empurrado, -da, adj. (1) (Hond): zamračený, nabručený; př.: *don Ramiro anda empurrado, quién sabe quién lo hizo enojar*; ► slang; (RF).

enchibolar(se), intr. (1) (Hond): splést, poplést, zmást (se); př.: *me enchibolé y tomé el camino equivocado*; ► slang; (RF).

enchibolado, -da, adj. (1) (Hond): popletený, zmatený; př.: *el profesor de matemáticas me dejó todo enchibolado con lo de las ecuaciones*; ► slang; (RF).

endamarse, zvrát. (1) (Hond): najít si milence, milenku; př.: *Bernardo cree que lo que le hace falta a Pepe es endamarse*; (2) (Hond): žít na hromádce, žít na psí knížku, žít spolu bez uzavření manželství; ► slang; (RF).

endamado, -da, adj. (1) **estar** ~ (Hond): žít na psí knížku, na hromádce; mít milence, milenku; př.: *cuentan en la oficina que el jefe está endamado*; ► slang; (RF).

enyucar, tr. (1) (Hond): dát, strčit, hodit něco na někoho, nechat něco na někom; př.: *Alejo faltó al taller hoy y a mí me enyucaron todo su trabajo pendiente*; ► slang; (RF).

F

fregar, tr. (1) (Hond): zlobit, otravovat, obtěžovat; př.: *a estos niños les encanta fregar a los mayores*; ► slang; (RF).

fregón, -na, adj. (1) (Hond): zlobivý, otravný; ► slang; (RF).

fresa, adj. (1) (Hond): opravdu dobrý, bombastický, perfektní, parádní; př.: *la conferencia estuvo fresca, muy informativa*; ► slang; (RF).

fresa (fresón, -na, fresito, -ta), m/f. (1) (Hond): nafoukanec, nadutec; př.: *el hermano de Matilde es un fresón, no lo soporto*; ► slang; (RF).

fresco, m. (1) (Hond): sodovka, limonáda; př.: *no, no me des una birria; hoy mejor tomo sólo frescos; todavía ando con goma por la parranda de anoche*; ► slang; (RF).

friqueado, -da, adj. (1) (Hond): vystrašený, polekaný; ► slang; (RF).

friquear, tr. (← angl. to freak) (1) (Hond): strašit, lekat; př.: *no friquees al pobre bebito con esa máscara*; ► slang; (RF).

fufurufo, -fa, adj/subst. (1) (Hond): chlubivý, machr; př.: *ahí anda Leti bien fufurufa con el vestido que le regalaron para su graduación*; ► slang; (RF).

G

gachupín, -na, adj/subst. (1) arch. (Hond): španělský, ze Španělska, Španělák; př.: *a Marla la vinieron a visitar unas amigas gachupinas de Córdoba*; ► slang; (RF).

gafo, -fa, adj. (1) (Hond): nadřzený, nažhavený; př.: *ando gafo, hace más de un mes que no tengo nada de nada con una mujer*; ► slang; (RF).

gallo, -lla, adj. (1) (Hond): šikovný, nadaný; př.: *Dulce es galla para dibujar*; ► slang; (RF).

gato, m. (1) (Hond): velký sval, bicák; př.: *usá estas pesas para que se te hagan gatos*; ► slang; (RF).

gatudo, -da, adj. (1) (Hond): svalnatý, namakaný; př.: *Antonio tiene gatudas las piernas porque es ciclista*; ► slang; (RF).

goma, f. (1) (Hond): kocovina, drak, opice; př.: *no hagás ruido, que estoy de goma*; ► slang; (RF).

grencho, -cha, adj/subst. (1) (Hond): americký, cokoli z USA; př.: *unas grenchas me detuvieron en la calle para pedirme direcciones pero no supe adónde querían ir porque no hablaban español*; (2) (Hond): plavovlasý, světlý cizinec; blondák; př.: *creo que los grenchos de la mesa de al lado son holandeses*; ► slang; (RF).

gringo, -ga, adj/subst. (1) (Hond): americký, z USA; př.: *esa marca de cigarros es gringa*; (2) (Hond): plavovlasý, světlý cizinec, blondák; př.: *Moisés conoció a una gringas en la plaza y las llevó a su casa*; ► slang; (RF).

Gringolandia, f. (1) (Hond): USA; př.: *cada vez que Rafael va a Gringolandia, compra software nuevo*; ► slang; (RF).

grueso, adv. (1) (Hond): hodně, ve velkém; př.: *ese tipo de camisas se está vendiendo grueso*; ► slang; (RF).

guácala, citosl. (1) (Hond): fuj, ble; př.: *¡guácala! ¡hay una mosca muerta en la ensalada!*; ► slang; (RF).

guachimán, m. (← angl. *watchman*) (1) (Hond): hlídač, strážník; př.: *oigan bien: ustedes distraen al guachimán mientras yo entro por la puerta de atrás...*; ► slang; (RF).

guaro, m. (1) (Hond): chlast, alkohol, panák; př.: *vamos, te invito a tomar un guaro*; ► slang; (RF).

güirro, -rra, m/f. (1) (Hond): holka, kluk; př.: *hay una güirra en mi clase que se cree muy bella*; ► slang; (RF).

H

happy, adj. (← angl.) (1) (Hond): opilý, namazaný, veselý; př.: *las muchachas todavía no se terminaban la jarra de sangría que habían pedido y ya estaban bien happy*; ► slang; (RF).

hijo, m. (1) ~ **de papi (papá)** (Hond): syn zbohatlíků, syn zazobaných rodičů, syn pracháčů, syn boháčů; př.: *a aquel hijo de papi le pagaron toda la carrera de administración de empresas y luego le compraron una compañía*; ► slang; (RF).

hule, adj. (1) (Hond): na mizině, bez peněz, švorc; př.: *Inés no pudo prestarme pisto porque también ella anda hule*; ► slang; (RF).

humo, m. (1) **echar** ~ (Hond): dát si šlofíka, zdřímnout si, spát; př.: *Griselda echaba humo en el cine, ni cuenta se dio cuando terminó la función*; ► slang; (RF).

I

infeliz, adj/subst. (1) (Hond): ničema, darebák; hrozný, podlý; *esos infelices de tus tíos se repartieron la herencia que te había dejado tu padre*; ► slang; (RF).

J

jalón, m. (1) (Hond): svezení (autem, na motorce, apod.); př.: *no seás malo, dame un jalón a la casa*; ► slang; (RF).

jochó, -cha, adj/subst. (1) (Hond): pizizub, s vyraženými zuby; př.: *me quedé jocha después del accidente*; ► slang; (RF).

juca, f. (1) (Hond): pivo, pivko; př.: *a Erica no le gusta la juca, siempre pide vino*; ► slang; (RF).

L

lambiscón, -na, adj/subst. (1) (Hond): vlezdoprdelka, lichotník; nadbíhavý, pochlebující; př.: *el lambiscón de Alberto nunca contradice al jefe aunque esté equivocado*; ► slang; (RF).

lero, citosl. (1) ~ ~ (**candeleró**), děts. (Hond): kiš kiš, heč; př.: *¡lero lero, te cacharon rayando las paredes del baño de la escuela y te van a castigar!*; ► slang; (RF).

limonada, f. (1) **ni chicha ni** ~ (Hond): ani jedno ani druhé; viz též: *chicha*; (RF).

liso, -sa, adj. (1) (Hond): bez peněz, na mizině, švorc; př.: *no gracias, no podemos ir al cine con ustedes porque andamos lisos*; ► slang; (RF).

llanta, f. (1) (Hond): špek, pneumatika; př.: *a Lizbeth le da vergüenza ponerse el bikini que le regalaron porque ya se le hacen llantitas por haber engordado tanto*; ► slang; (RF).

loco, m. (1) (Hond): kámo, chlape, hochu, brácho, vole; neformální oslovení; př.: *¿qué dices, loco, mañana vienes a jugar fútbol con nosotros?*; (2) adj. (Hond): zdrogovaný, zhulený, v transu, v extázi; př.: *Pablo andaba bien loco cuando se pasó el semáforo y chocó*; ► slang; (RF).

M

- miedo**, m. (1) **de ~** (Hond): ztraceně dobrý, hustý, výborný; př.: *con las modificaciones que le hice a mi moto quedó de miedo*; ► slang; (RF).
- mable (maule)**, adj. (1) (Hond): nešikovný, levý, nemotorný, neschopný; př.: *Marvín sí que es maule en informática*; (2) (Hond): hloupý, nechápavý, málo chytrý; př.: *sos mable, Yolanda; nunca vas a aprender bien el idioma sólo viendo películas en inglés*; ► slang; (RF).
- macaneado, -da**, adj. (1) (Hond): obouchaný, obitý; zbitý, zmlácený; př.: *me dieron un descuento por este mueble porque está un poquito macaneado*; (2) (Hond): vyčerpaný, hotový, grogy; př.: *vengo macaneado; trabajamos un turno de 10 horas hoy*; ► slang; (RF).
- macanear**, tr. (1) (Hond): zbit, zmlátit; př.: *los ladrones macanearon al vigilante*; ► slang; (RF).
- macanudo, -da**, adj. (1) (Hond): velmi hodný, ochotný, laskavý; př.: *Gaspar es macanudo, siempre está cuando lo necesitas*; (2) (Hond): vynikající, výborný, perfektní, skvělý; ► slang; (RF).
- macizo, -za**, adj. (1) (Hond): skvělý, parádní, perfektní, výborný, krásný; př.: *su carro nuevo está macizo y tiene muy buen estéreo*; ► slang; (RF).
- maje**, adj/subst. (1) (Hond): hloupý, trdlo, pako, blbec; př.: *Gregorio es un maje si cree que le voy a regalar mi colección de discos*; (2) ~ (**mae**) (Hond): kámo, brácho, hochu; př.: *hey, mae, vamos a cenar a mi casa*; (3) (Hond): chlap, chlápek, týpek; př.: *llegó un mae preguntando por vos*; ► slang; (RF).
- maleado, -da**, adj. (1) (Hond): našťvaný, rozzuřený, rozčilený; př.: *ahorita yo no hablo con el jefe porque en la mañana estaba todo maleado*; ► slang; (RF).
- malear**, tr. (1) (Hond): našťvat, rozčilit; př.: *vieras, ayer sí que me malearon los chavos de la gasolinera; le estaban poniendo diesel en vez de gasolina*; ► slang; (RF).
- mamá**, f. (1) ~ **de Tarzán** (Hond): pán, král, frajer (ironicky); př.: *don Pancracio se cree la mamá de Tarzán desde que su hijo se recibió en ingeniería*; ► slang; (RF).
- mamado, -da**, adj/subst. (1) adj. (Hond): uvíznutý, chycený; př.: *dile a Hilda que voy a llegar tarde porque estoy mamado en el tráfico*; (2) adj. (Hond): velmi zaměstnaný, zaneprázdněný (prací); př.: *no puedo atenderte ahora porque estoy mamado de trabajo*; (3) m. (Hond): svalovec; př.: *Beto dice que va a inscribirse al gimnasio porque quiere ser un mamado*; ► slang; (RF).
- mamo**, m. (1) (Hond): vězení, věznice, basa, loch; př.: *Eduardo el Pesuñas se escapó del mamo*; ► slang; (RF).
- mano**, f. (1) ~ **peluda** (Hond): zmanipulování, zfalšování, zpronevěření; př.: *dijeron que los documentos importantes que estaban archivados en esa computadora se borraron por culpa de un virus, pero muchos creen fue cosa de mano peluda*; ► slang; (RF).
- mara**, f. (1) (Guat): holota, sebranka, banda, gang, tlupa mladých lidí; př.: *tengan cuidado con sus hijos; la tentación de entrar en una mara es fuerte*; ► slang; (RF).
- marero, -ra**, adj/subst. (1) (Hond): gauner, lump, člen gangu; př.: *desde que Julián se hizo marero ha estado encerrado tres veces en una correccional de menores*; ► slang; (RF).
- mentada**, f. (1) (Hond): sprostá nadávka; nadávka zaměřená proti matce osloveného; př.: *¡no andés echando mentadas enfrente de las monjitas!*; ► slang; (RF).
- mentar**, tr. (1) ~ **a la madre (~la)** (Hond): sprostě nadávat (na matku); př.: *alguien se la mentó y se armó la bronca*; ► slang; (RF).
- mero, -ra**, adj/adv. (1) adv. (Hond): zrovna, přímo, právě, přesně; př.: *¿quién dijo esa barbaridad? ¡yo merito!*; (2) adj. (Hond): přesný; př.: *¡esa mera es la canción que quiero oír!*; ► slang; (RF).

metiche, adj/subst. (1) (Hond): vlezlý, dotěrný, drzý, zvědavý; př.: *tu tía Rosa tiene fama de ser la más metiche de la familia*; ► slang; (RF).

mirruña, f. (1) (Hond): kousíček, ždibíček; př.: *no seás malo, dale siquiera una mirruña de tu galleta al perico, que desde hace rato te está pidiendo*; ► slang; (RF).

mocoso, -sa, m/f., hanl. (1) (Hond): děčko, parchant, spratek; př.: *ya se está haciendo costumbre aquí que los mocosos salgan disfrazados a pedir dulces el 31 de octubre, por Halloween*; ► slang; (RF).

muco, -ca, m/f., hanl. (1) (Hond): Nikaragujec; př.: *esa muca era mi amiga, pero me quitó mi novio y ahora no nos hablamos*; ► slang; (RF).

N

narola, f. (1) (Hond): smíchanina, břecha, kaše; př.: *la soda se me cayó en el plato, se me hizo una narola y ya no pude seguir comiendo*; (2) (Hond): spoušť, hrůza; nepořádek vyvolaný nějakou poruchou, závadou; př.: *se rompió un empaque, entró el agua y se hizo una sola narola dentro del motor*; ► slang; (RF).

nave, f. (1) (Hond): auto, auťák; př.: *le robaron la nave otra vez*; ► slang; (RF).

niche, adj/subst., hanl. (1) (Hond): černoch, negr; př.: *en la selección nacional hay puros niches*; ► slang; (RF).

niple, adj/subst. (1) (Hond): černoch, negr; př.: *¡no quiero volverte a ver con ese niple delincuente!*; ► slang; (RF).

Ñ

ñato, adj/subst. (1) (Hond): křivonoska s placatým, plochým nosem; nosáč; př.: *era bajita, de ojos negros, ñata*; ► slang; (RF).

O

onda, f. (1) **qué ~** (Hond): nazdar, zdravím; co se děje?; př.: *¿qué onda, todavía no estás lista para salir?*; ► slang; (RF).

P

pata, f. (1) **meter la ~** (Hond): pokazit, podělat; otěhotnět, přijít do jiného stavu; př.: *Genoveva metió la pata justo en la temporada en que su marido estuvo ausente, trabajando en una plataforma de perforación petrolera en mar abierto*; ► slang; (RF).

puro, -ra, adj. (1) **a ~ rin** (Hond): nahý, nahatý, na adama; př.: *a Valeria le sacaron unas fotos donde sale a puro rin*; ► slang; (RF).

pachanga, f. (1) (Hond): pařba, párty; př.: *hay pachanga en la playa esta noche*; ► slang; (RF).

pacuso, m. (← první slabiky *pata, culo, sobaco*) (1) (Hond): smrad, pach potu, tělesný pach; př.: *ese cine de mala muerte siempre tenía un pacuso inaguantable*; ► slang; (RF).

paja, f. (1) (Hond): lež, kec; př.: *no me des paja, dame las llaves del carro*; (2) (Hond): masturbace, onanie; ► slang; (RF).

pajear, tr. (1) (Hond): přemluvit, přesvědčit, nalhat, obelhat, ukecat, obměkčit; př.: *Junior trató de pajear a su mama por lo del dinero faltante, pero ella no le creyó*; (2) (Hond): mrhat časem, marnit čas, lelkovat, zevlovat (v práci); př.: *Marcela no hizo los reportes; se pasó pajear toda la tarde en internet*; ► slang; (RF).

pajero, -ra, adj. (1) (Hond): ulhaný; př.: *no le creás a Jaime, es pajerísimo*; ► slang; (RF).

paloma, f. (1) (Hond): penis, pánské přirození; př.: *mi hijo dice que le duele la palomita cuando hace pipí; creo que tiene una infección a las vías urinarias*; ► slang; (RF).

pana, adj/subst. (1) (Hond): kamarád, kámoš, přítel; př.: *Pablo y Andrés son panas desde que iban a la escuela*; ► slang; (RF).

papada, f. (1) (Hond): křáp, šunt; špatně fungující, neúčinná, nekvalitní věc; př.: *esta papada de computadora me tiene harto; ¡es lentísima!*; (2) (Hond): věc; př.: *voy a ver si logro armar esta papada*; (3) ~s (Hond): člověk, který se výmlouvá, hledá záminky, vykručuje se; př.: *sólo sos papadas vos con lo de la salida a la playa*; ► slang; (RF).

papi (papá), m. (1) **hijo de ~** (Hond): syn bohatých rodičů; viz též: *hijo*; (RF).

papo, pa, adj. (1) (Hond): hloupoučký; př.: *¡vos sí que sos papo! buscás tus lentes y los traés puestos*; ► slang; (RF).

pata, f. (1) ~ **de perro** (Hond): tramp, tulák, vandrák; př.: *Adriana se fue de pata de perro a Brasil*; (2) **quemar la ~** (Hond): být nevěrný; viz též: *quemar*; ► slang; (RF).

pedo, -da, adj/subst. (1) m. (Hond): problém, případ, záležitost, zmatek, komplikace; př.: *andamos con un pedo con las computadoras que nos está volviendo locos en la oficina*; (2) adj. (Hond): opilý, navátý, ožralý; př.: *Alan no quiso tomar para no andar pedo en la fiesta de su hijito*; ► slang; (RF).

pelado, -da, adj. (1) (Hond): nahý, nahatý; př.: *Cecilia quiere ser famosa y posar pelada*; (2) (Hond): bez peněz, na mizině, švorc; př.: *por ir al estadio me quedé pelado*; ► slang; (RF).

pelársela, zvrat. (1) (Hond): nic nedělat, nudit se, poflakovat se, válet si šunky; př.: *dejá de pelártela y vení a revisarle los frenos a este carro*; (2) (Hond): neuspět, pokazit, selhat, připravit se o příležitost; př.: *la selección de fútbol se la peló porque no pasó de la semifinal de la Copa Oro*; ► slang; (RF).

peluche, adj. (1) (Hond): uražený, dotčený; př.: *Exon se puso peluche ayer con la broma que le hicimos*; ► slang; (RF).

peludo, -da, adj. (1) (Hond), viz: *mano, mano peluda*; (RF).

penco, m. (1) (Hond): buran, hrubián, sprošťák; př.: *Rodrigo es un penco que no respeta ni a su madre*; ► slang; (RF).

pendejo, -ja, adj. (1) (Hond): hloupý, blbý, tupý, omezený; ► slang; (RF).

penquear, tr. (1) (Hond): zbit, zmlátit, nařezat, nasekat; př.: *entre tres se penquearon a Ramiro en un callejón oscuro*; ► slang; (RF).

penqueo, m. (1) (Hond): hádka, spor; ► slang; (RF).

perra, f. (1) (Hond): nevěrohodná historka, story; vymyšlený příběh; kecy; př.: *ayer nos cagábamos de la risa con la perra que contó Alex*; ► slang; (RF).

perrero, -ra, adj/subst. (1) (Hond): kecka, rozumbrada, pohádkář; člověk, který si vymýšlí; ► slang; (RF).

perro, m. (1) **pata de ~** (Hond): tramp; viz též: *pata*; (RF).

pesebre, m. (1) (Hond): měnová jednotka; koruna, kačka; př.: *parece que a Marcela se le olvidó que me debe cuatrocientos pesebres desde el año pasado*; ► slang; (RF).

pichicato, -ta, adj/subst. (1) (Hond): lakomý, skoupý, chamtivý; př.: *Diana es pichicata, no quiso donar ni un centavo para la colecta de beneficencia*; ► slang; (RF).

pichicatear, tr. (1) (Hond): skrblit, šetřit; ► slang; (RF).

piedra, adj. (1) (Hond): lakomý, skoupý, chamtivý; př.: *ese maje sí que es piedra; no nos invitó ni a un café cuando estuvimos en su casa*; ► slang; (RF).

pija, f. (1) (Hond), viz: *soplarse, soplarse la pija*; (RF).

pijalío, m. (1) (Hond): zapadákov, díra; př.: *el domingo mi esposo me llevó al pijalío donde viven sus papás*; ► slang; (RF).

pijinear, intr. (1) (Hond): jít pařit, jít kalit, vyrazit si, jít se bavit; př.: *quiero pijinear esta noche; ¡hay que celebrar que me aumentaron el sueldo!*; ► slang; (RF).

pijintero, -ra, adj/subst. (1) (Hond): paříč, pařmen, kalič, partyboy; př.: *fui a buscar a Velia a su casa anoche, pero la muy pijinera no estaba*; ► slang; (RF).

pila, f. (adj.) (1) ~s, adj. (Hond): inteligentní, chytrý; př.: *Luisa es pilas, rápido averiguó dónde estaba el pisto que su marido había escondido*; ► slang; (RF).

pinche, adj. (1) (Hond): nekvalitní; př.: *esa marca de televisores es pinche*; (2) (Hond): nepatrný, bezvýznamný; př.: *no me pudo ofrecer ni un pinche vaso de agua*; ► slang; (RF).

pisar, intr., vulg. (1) (Hond): souložit, šukat, píchat; př.: *esta mañana encontraron a dos pisando en el baño del colegio*; ► slang; (RF).

pistal, m. (1) (Hond): hromada peněz, celé jmění, spousta peněz; př.: *nos va a costar un pistal ir de vacaciones a Jamaica, pero hace mucho tiempo que queremos conocer ese país*; ► slang; (RF).

pisto, m. (1) (Hond): prachy, peníze; př.: *¿ya metiste el pisto al banco?*; ► slang; (RF).

pollo, m. (1) **arroz con** ~ (Hond): expert (ironicky); viz též: *arroz*; (RF).

primo, -ma, m/f. (1) (Hond): negře, černocho (oslovení používané ve styku s černochoy); př.: *¡hey, primos! ¿saben de quién es ese perro?*; ► slang; (RF).

pucha, citosl. (← eufemismus *puta*) (1) (Hond): kurde, sakra, sakriš; př.: *¡pucha, olvidé las llaves de la casa adentro!*; ► slang; (RF).

púchica, citosl. (1) (Hond): to ne, to snad ne; př.: *¡púchica vos, te hubieras traído más cigarros!*; ► slang; (RF).

puto, adj/subst. (1) (Hond): sukničkář, záletník; př.: *Sonia no aceptó la propuesta de matrimonio de Martín porque conoce su fama de puto*; ► slang; (RF).

Q

quemar, tr. (1) ~ **la canilla (pata)** (Hond): zahýbat, nasadit parohy, být nevěrný (převážně o ženách); př.: *Rosaura le quema la pata a Winston*; ► slang; (RF).

queso, adj/subst. (1) adj. (Hond): dobrý, dobře provedený; př.: *¡qué queso te quedó la estatua!*; (2) (Hond): nadaný, zručný, talentovaný, nejlepší; př.: *Claudia es el mero queso en dibujo técnico, mirá el plano que hizo de la pieza*; ► slang; (RF).

R

rabo, m. (1) ~ **verde** (Hond): starý záletník, proutník; muž, který svádí mladší dívky; př.: *ese profesor es un viejo rabo verde: el otro día lo oí cuando invitaba a salir a una de sus alumnas*; ► slang; (RF).

raite, m. (1) (Hond): svezení (autem apod.); př.: *¿me das un raite a la estación?*; ► slang; (RF).

rapidito, m. (1) (Hond): minibus; mikrobus veřejné dopravy; př.: *ayer chocaron dos rapiditos por ir peleando ruta*; ► slang; (RF).

rebanador, -ra, m/f. (1) (Hond): záletník, svůdník, donchuan; př.: *no me gusta esa chava, tiene fama de rebanadora*; ► slang; (RF).

rebanar, tr. (1) (Hond): vášnivě se lísat, muchlovat, mazlit, laskat (bez pohlavního styku); př.: *Valentín andaba rebanando con tu prima en la fiesta*; ► slang; (RF).

rebane, m. (1) (Hond): vášnivé muchlování, lísání, mazlení, laskání (bez pohlavního styku); př.: *el rebane estaba en su apogeo cuando llegó el chepa y les dijo que se fueran de allí*; (2) (Hond): osoba se kterou se provozuje muchlování; př.: *Franco no es el novio de Silvia; es su rebane*; (3) (Hond): sex na jednu noc; př.: *Jacinto tuvo un rebane una noche en la playa*; ► slang; (RF).

refri, m. (1) (Hond): lednička; př.: *la refri está vacía; hay que ir a comprar comida*; ► slang; (RF).

riata, f. (1) **la** ~ (Hond): nešika, ňouma, nemotora, matla; př.: *Ignacio es la riata para el fútbol*; ► slang; (RF).

rin, m. (1) **a puro** ~ (Hond): nahý; ► slang; (RF).

S

- sapo**, m. (1) (Hond): lichotník, pochlebovač, vlezdoprdelka, přísluhovač; př.: *solamente porque sos sapo pudiste conseguir ese puesto*; ► slang; (RF).
- shasta**, adj. (1) (Hond): nekvalitní (o věcech); ► slovo pochází od značky šťávy, k níž výrobci dávali zdarma nekvalitní hodinky, které se rychle pokazily; př.: *yo no lo compraría; si cuesta tan poco será porque es shasta*; (2) (Hond): zlý (o lidech); př.: *no seás shasta, llevame al estadio*; ► slang; (RF).
- sobado, -da**, adj/subst. (1) (Hond): výstřední, extravagantní, uletácký; úlet; př.: *Karla se pasó riendo toda la noche; es bien sobada*; ► slang; (RF).
- sonar(se)**, tr/zvrat. (1) (Hond): zbit, zmlátit, seřezat; př.: *vas a ver, te voy a sonar si seguís fregando*; ► slang; (RF).
- soplarse**, zvrat. (1) ~ **la pija (la verga)**¹ (Hond): masturbovat; (2) ~ **la pija (la verga)**² vulg. (Hond): nic nedělat, lenošit, flákat se; (3) ~**la** vulg. (Hond): nic nedělat, lenošit, flákat se; př.: *ese maje pasa soplándosela todo el día con sus videojuegos en lugar de bajar a la planta a ver en qué ayuda, pero ya sabés, es el hijo del dueño*; ► slang; (RF).
- sopletear**, tr., vulg. (1) (Hond): nezajímat, být ukradené, mít něco v paži; př.: *me sopletea lo que diga el jefe de mi manera de trabajar*; ► slang; (RF).
- subido, -da**, adj. (1) (Hond): namyšlený, nafoukaný, pyšný; př.: *Pablo es subidísimo, por eso le cae mal a todo el mundo*; ► slang; (RF).

T

- Tegus (Tepas)**, f. (1) (Hond): Tegucigalpa (hlavní město Hondurasu); př.: *yo nací en Tegus, ¿y vos?*; ► slang; (RF).
- tenis**, m. (1) **colgar los** ~ (Hond): natáhnout bačkory; viz též: *colgar*; (RF).
- tetunta**, f. (1) (Hond: vnitrozemí): hlava, palice, kebulé, kokos; př.: *en el cumpleaños de Sarita golpearon a Tito con el palo de la piñata y le rompieron la tetunta*; ► slang; (RF).
- tirar(se)**, intr. (1) (Hond): souložit, šukat, píchat; př.: *Antonio no es nada romántico; él lo único que quiere es tirar*; ► slang; (RF).
- trago**, m. (1) (Hond): drink, sklenička alkoholu, panák; př.: *a Efrén se le cayó el trago encima y aparte le mojó la falda a Ceci*; ► slang; (RF).
- trincar**, tr. (1) (Hond): vášnivě se lísat, muchlovat, mazlit, laskat (bez pohlavního styku); př.: *a Sherry la encontraron trincando con el hermano de su novio*; ► slang; (RF).
- trinque**, m. (1) (Hond): vášnivé lísání, muchlování, mazlení, laskání (bez pohlavního styku); (2) (Hond): osoba se kterou se provozuje muchlování; př.: *no, Esther y yo no somos novios, es mi trinque*; (3) (Hond): sex na jednu noc; ► slang; (RF).
- tuanis**, adv. (1) (Hond: Tegucigalpa a okolí): dobře, bez potíží, v pořádku; př.: *supe que tuvieron que operar de la rodilla a Daniel; ¿cómo está, salió todo tuanis?*; ► slang; (RF).
- tufoso, -sa**, adj/subst. (1) (Hond): povýšený, namyšlený, namistrovaný, nafoukaný; př.: *no sé por que Soledad es tan tufosa, ni que fuera tan especial*; ► slang; (RF).
- tunco, -ca**, adj/subst. (1) (Hond): zmrzačený, beznohý / bezruký; př.: *atropellaron a mi perro y el pobre quedó tunco*; ► slang; (RF).
- tuto**, m. (1) **a** ~ (Hond): na ramenou, na zádech; př.: *llevaban el cajón a tuto entre dos hombres*; ► slang; (RF).

U

- U**, f. (1) (Hond): univerzita, výška; př.: *tengo un tío que es docente en la U*; ► slang; (RF).

V

- vaina**, f. (1) (Hond): otrava, problém, svízel, potíže; př.: *es una vaina que hayas perdido el pasaporte; ahora vas a tener que volver hacer los trámites para sacar otro*; (2) (Hond): věc; př.: *¿y esta vaina para qué sirve?*; ► slang; (RF).
- valer**, tr. (1) ~ **charra** (~ **chancleta**) (Hond): být jedno, být fuk, být ukradený; př.: *a mí me vale lo que la gente piense de mí*; (2) (Hond): ach jó; škoda; př.: *¡ya valió charra! mis viejos cancelaron su viaje y ahora no voy a poder hacer el charrango que planeaba*; ► slang; (RF).
- vato**, m. (1) (Hond): borec, viz též: *bato*; (RF).
- verga**, f. (1) (Hond), viz: *soplarse, soplarse la verga*; (RF).
- vergueo**, m., vulg. (1) (Hond): pozdvižení, hádka, křik; př.: *Marlon le bajó la novia a Joaquín y vieras el vergueo que se armó entre ellos*; (2) (Hond): pařba, kalba, pártý, velká oslava; př.: *hey, y ¿cómo estuvo el vergueo en la casa de Karen? ¡macizo, loco! esa maje si sabe lo que es poner una fiesta*; ► slang; (RF).
- vidrio**, m. (1) **nos ~s** (Hond): uvidíme se, na viděnou, tak zatím; ► slang; (RF).
- vieja**, f. (1) (Hond): manželka, žena, stará; př.: *mi vieja está embarazada otra vez*; (2) hanl. (Hond): žena; př.: *Lalo presume siempre que las viejas lo encuentran irresistible*; ► slang; (RF).
- vista**, f. (1) **hacerse de la ~ gorda** (Hond): dělat jakože nic, zavírat oči, dělat mrtvého brouka; př.: *los llamados a ejecutar las leyes se hacen de la vista gorda cuando alguien de su partido mete las patas*; ► slang; (RF).
- vuelta**, f. (1) **jugar la ~** (Hond): podvést, podfouknout, podrazit; př.: *a Edson le jugaron la vuelta con unos dólares que compró*; (2) **sacar la ~** (Hond): zradit, podvést, zahrnout, být nevěrný; př.: *mi marido me sacó la vuelta con mi mejor amiga*; ► slang; (RF).

X, Y

- yuca**, adj. (1) (Hond): obtížný, těžký; př.: *estuvo yuca convencer a mi mamá para que me dejara salir esta noche*; (2) (Hond): přísny, tvrdý; př.: *el jefe de la planta es yuca, por cualquier cosa regaña*; ► slang; (RF).

Z

- zafado, -da**, adj/subst. (1) (Hond): ukecaný; drbna; kdo neudrží tajemství; př.: *su mujer es tan zafada que todo el barrio sabe que Armando es impotente*; ► slang; (RF).
- zocado, -da**, adj/subst. (1) (Hond): pyšný, namyšlený, nafoukaný; nadutec, náfuka; př.: *Carmen es una zocada; no quiere salir conmigo*; ► slang; (RF).

2. COMENTARIO DE LA TRADUCCIÓN

Esta tesis consta de un trabajo lexicográfico, es decir de elaborar una parte de un diccionario. (En concreto, la parte ya mencionada – el *Diccionario de americanismos* que está elaborando el profesor Černý, el tutor de esta tesis.) La Real Academia Española define la lexicografía como “técnica de componer léxicos o diccionarios”¹ o como “parte de la lingüística que se ocupa de los principios teóricos en que se basa la composición de diccionarios”². Svatava Machová habla sobre la lexicografía: El objetivo de la lexicografía es crear un diccionario de acuerdo con una teoría lexicográfica. Hoy día los grandes diccionarios representan el resultado del trabajo de un numeroso grupo de lexicógrafos. Por eso la parte inseparable de las actividades del lexicógrafo la forma la cooperación en la organización.³ El presente trabajo entonces es el resultado de toda la labor descrita por Machová.

Ján Vilikovský en su libro *Překlad jako tvorba* dice que el problema clave de la traducción es encontrar los equivalentes en la lengua meta.⁴ El objetivo de nuestro trabajo es encontrar el mejor equivalente checo siempre a una voz de la jerga hispanoamericana. Este equivalente lo podemos definir, según Vilikovský, como un medio de una lengua que lleva la misma información que el medio de la segunda lengua.⁵ No obstante, a veces hay que acomodar la información al ambiente cultural de los posteriores lectores.

Un buen traductor debe observar sin cesar no solamente la evolución de la lengua extranjera, sino sobre todo la de su lengua materna. Es generalmente conocido que cualquier lengua es viva. Por eso el traductor no tiene otra opción que estar siempre atento a los cambios y progresos que pasan en la lengua y así poder desempeñar su trabajo lo mejor posible. Asimismo, un buen traductor no solamente

¹ <<http://lema.rae.es/drae/?val=lexicograf%C3%ADa>>, [consulta: 10/4/2013].

² <<http://lema.rae.es/drae/?val=lexicograf%C3%ADa>>, [consulta: 10/4/2013].

³ Cf. Svatava MACHOVÁ y Otakar MALIŠ, *Současný český jazyk: Lexikografie*, Praha: Katedra českého jazyka pedagogické fakulty Univerzity Karlovy, 1992, 119.

⁴ Cf. Ján VILIKOVSKÝ, *Překlad jako tvorba*, Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 2002, 31.

⁵ Cf. ibídem, 32.

conoce perfectamente la lengua extranjera – original, sino sobre todo su lengua materna a la que traduce.⁶ Hay que subrayar el adverbio *sobre todo* – es que no solamente basta ser un nativo, sino que es necesario cuidar la lengua materna, hay que formarse en su conocimiento, leer libros en ella y mantener de esta forma el mayor nivel de su manejo.

Zbyněk Fišer dice en su libro *Překlad jako kreativní proces* que la motivación positiva del traductor desempeña un papel importante que incita a mayor diligencia, resistencia, precisión y eficacia. Puede motivar el deseo de resolver un problema, es decir, traducir satisfactoriamente el texto, o también la remuneración por la traducción publicada (sea en forma de paga, sea en conseguir cierto reconocimiento social). Además, la solución de una situación problemática de una manera creativa va acompañada por la satisfacción del trabajo.⁷

Jiří Levý dice que cuanto más autónomo y creativo es el traductor a la hora de buscar una palabra checa adecuada, tanto más precisa puede resultar la reproducción del original.⁸ Y la creatividad está unida con la autenticidad, por lo que siempre tras traducir un texto, el traductor se firma detrás del texto y se pueden ver sus huellas al leer. Por lo tanto, esto es lo que nos atrae en el trabajo del traductor.

Es posible decir que todos los traductores profesionales no solamente consideran su profesión como un trabajo para ganarse la vida, sino también como una manera de cumplir algunos ideales. Por ejemplo, el cambio de los valores culturales, la expansión de ciertas ideas⁹ y también la popularización de una nación extranjera en su país. En nuestro caso esto va relacionado con la popularización de los países hispanoamericanos en la República Checa, con el acercamiento del pensamiento de los americanos y con permitir a los checos entender mejor a la gente de Hispanoamérica.

Lo especial en este tipo de diccionario es justamente la especificación concreta – es un diccionario de jerga, es decir, del “lenguaje especial y familiar que

⁶ Cf. Zlata KUFNEROVÁ, *Čtení o překládání*, Praha: H&H Vyšehradská, s.r.o., 2009, 7.

⁷ Cf. Zbyněk FIŠER, *Překlad jako kreativní proces*, Brno: Host – vydavatelství, s.r.o., 2009, 35.

⁸ Cf. Jiří LEVÝ, *Umění překládu*, Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 1998, 87.

⁹ Cf. KUFNEROVÁ, *Čtení o překládání*, 123.

usan entre sí los individuos de ciertas profesiones y oficios¹⁰, según lo define la Real Academia Española. En nuestro caso se trata de los individuos de cierta región – Hispanoamérica, en concreto de dos países – Guatemala y Honduras. Fue importante siempre tratar de encontrar una palabra adecuada de la jerga checa, lo que resultó a veces difícil. En muchos casos no logramos encontrar una expresión de jerga en checo, entonces tuvimos que ayudarnos con la lengua estándar y formal. Somos conscientes de que no es muy apropiado traducir una palabra de jerga por una de la lengua estándar, sin embargo a menudo no hubo otra posibilidad.

En todos los casos nos hemos esforzado de expresar la voz americana por más vocablos checos. Es porque existen en checo algunas palabras bien conocidas para una parte de la República Checa y menos para otra. Por eso siempre tratamos de encontrar más sinónimos – para que el lector pueda escoger la expresión que le venga bien a su contexto particular.

Jiří Levý en su libro *Umění překladu* dice que el traductor debería contar con el hecho de que su lector tiene distinta base de conocimientos y experiencias de la que tiene el lector del original.¹¹ En esto hay que fijarse igual en nuestro caso ya que la diferencia entre la República Checa y Guatemala y Honduras es clara. No obstante, en nuestra parte del diccionario no hubo muchas palabras que necesitaran una explícita explicación.

Nos sorprendió el número de palabras con el significado sexual, si bien hay que comprenderlo como un matiz de la cultura latinoamericana. Sin embargo, es muy diferente la actitud hacia el sexo en América Latina y en la República Checa. En nuestro país este tema se considera más bien tabú o, al menos, algo de lo que no se suele hablar abiertamente. Por eso era un poco complicado enfrentarnos con tantas palabras con el significado sexual y sobre todo traducirlas. En concreto, nos referimos a vocablos como: *chimar*, *coger*, *culear*, *empiernar se*, *pisar*, *tirarse*, *rebanar*, *trincar* y otros que en algunos casos son además vulgares.

La búsqueda de los equivalentes checos al final resultó muy interesante, incluso entretenida. Varias veces hemos consultado algunas expresiones con otros

¹⁰ <<http://lema.rae.es/drae/?val=jerga>> [consulta: 14/4/2013].

¹¹ Cf. LEVÝ, *Umění překladu*, 90.

checos para conseguir así la traducción más exacta y además la más apropiada para nuestro ambiente cultural.

El debate sobre la mejor traducción en el entorno de los nativos checos lo consideramos bastante oportuno porque, de hecho, lo mismo estaba haciendo Roxana Fitch, autora del diccionario que nos sirvió de base. Su trabajo consistía en recoger las palabras que se usan en respectivos países. La base de su búsqueda la representaban los hispanoamericanos comunes de respectivos países. Y justamente ellos le ayudaban a explicar cada una de las palabras. De allí que el diccionario resulta tan auténtico. Por eso consideramos muy apropiado preguntar directamente a los checos comunes, porque son ellos quién utiliza la lengua y está enterado de todas las innovaciones y progresos. Dicho en otras palabras, durante todo el proceso de elaborar este trabajo hemos cooperado con los nativos checos.

2.1. ASPECTO FORMAL

Al buscar los equivalentes checos nos hemos apoyado en varios diccionarios sobre todo en forma electrónica, ya que la búsqueda en ellos es mucho más rápida. Como el diccionario principal hemos utilizado el *Diccionario de la Lengua Española*¹² de la Real Academia Española. En él también hemos consultado la transitividad e intransitividad de los verbos. A menudo nos ha ayudado asimismo el *Diccionario de la lengua española*¹³ de WordReference: Online Language Dictionaries – en concreto la parte Español: definición. Además, allí es posible encontrar un foro donde se discute sobre los significados de las palabras lo que a veces nos ha aclarado nuestras dudas. Estos dos diccionarios son los que hemos utilizado de los monolingües. En cuanto a los diccionarios bilingües nos sirvieron ante todo el de la compañía Lingea¹⁴ y el de LangSoft¹⁵, los dos disponibles online

¹² «Diccionario de la lengua española», en *Real Academia Española*, <<http://www.rae.es/rae.html>> [consulta: 21/4/2013].

¹³ «Diccionario de la lengua española», en *WordReference: Online Language Dictionaries*, <<http://www.wordreference.com/definicion/>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁴ «Slovník», en *Seznam*, <<http://slovník.seznam.cz/cz-es/?q=>>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁵ «Španělský slovník SP > CZ», en *Vícejazyčný slovník*,

en internet. Aparte de estos hemos consultado las palabras dudosas en los diccionarios bilingües checos: *ABZ slovník českých synonym*¹⁶, *ABZ slovník cizích slov*¹⁷, *Online slovník českých synonym zdarma*¹⁸. Incluso nos ha sido muy útil un diccionario bilingüe eslovaco llamado *Synonymický slovník slovenčiny*¹⁹ ya que contiene una gran cantidad de palabras no solamente de la lengua estándar sino también de la jerga eslovaca. Se sabe que el checo y el eslovaco son comprensibles mutuamente, así que sin ningún problema traducimos la expresión eslovaca al checo. Por último, hemos consultado muchos vocablos en *Internetová jazyková příručka*²⁰ de Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR para asegurarnos de la existencia de la respectiva palabra o de su declinación correcta.

En cuanto a los diccionarios en forma de libro, nos han servido *Velký španělsko-český slovník* de Josef Dubský, *Španělsko-český, česko-španělský slovník* de Jiří Chalupa y el *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

El aspecto formal de los lemas particulares del presente trabajo había quedado bastante claro ya antes de comenzar elaborar nuestra parte del diccionario. En todos los casos primero viene la palabra misma en español: **aflatado, -da**. Si se trata de un adjetivo, ponemos primero su forma en masculino a la que añadimos la desinencia para el femenino. Viene la denominación de la categoría gramatical: **adj.** seguida por el número entre paréntesis: **(1)** que representa el número de diferentes significados de la palabra. Luego, también entre paréntesis viene el país del cual la palabra proviene: **(Guat)** – en nuestro caso solamente hemos trabajado con dos países – Guatemala y Honduras. Después sigue la parte más importante y lo que ha costado mayor grado de concentración, el significado en checo: **polekaný, zkoprnělý, ustaraný**. Si la

<<http://www.slovník.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁶ «ABZ Slovník českých synonym», en *ABZ*,
<<http://www.slovník-synonym.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁷ «ABZ Slovník cizích slov», en *ABZ*,
<<http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁸ «Online slovník českých synonym zdarma», en *Synonymus*,
<<http://synonymus.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

¹⁹ «Synonymický slovník slovenčiny», en *Azet*,
<<http://slovník.azet.sk/synonyma>> [consulta: 21/4/2013].

²⁰ «Internetová jazyková příručka», en *Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR*,
<<http://prirucka.ujc.cas.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

palabra dispone de más categorías gramaticales, las separamos con punto y coma. Este signo también puede dividir los significados más largos o los que constan de más palabras. Luego entra el ejemplo: př.: que aunque sea una frase empieza con minúscula y termina con punto y coma: *estoy aflatada con las noticias de la guerra;*. Al final ponemos que se trata de la jerga: slang y entre paréntesis la abreviatura del nombre de la autora del diccionario del cual hemos sacado las palabras (RF). Cada expresión termina con un punto. Entonces una palabra modelo aparece de esta forma:

aflatado, -da, adj. (1) (Guat): polekaný, zkoprnělý, ustaraný; př.: *estoy aflatada con las noticias de la guerra;* ► slang; (RF).

2.2. PALABRAS DUDOSAS

Ahora nos gustaría dedicarnos a las palabras que resultaron dudosas para nosotros. En general, se trata de voces que parecen no tener un equivalente checo satisfactorio. En concreto, se trata de las siguientes palabras:

rebanar, trincar

Mencionamos estas palabras juntas porque llevan el mismo significado. Son justamente ejemplos de las palabras con el contexto sexual y a las que, según nuestra opinión, no existe una traducción usada en el ambiente checo y satisfactoria para nosotros. Roxana Fitch define estos dos verbos de la siguiente manera: “acto amoroso pasional que no llega al acto sexual”²¹. Hemos buscado muchos días y al final estos verbos los hemos traducido así: *vášnivě se lísat, muchlovat, mazlit, laskat (bez pohlavního styku)*. Hay que decir que en las expresiones checas quizás no hay tanta pasión, por lo cual hemos añadido al principio al adverbio *vášnivě*.

rebane, trinque

Aún más grave problema causaron los sustantivos derivados de los verbos mencionados más arriba. Los dos sustantivos tienen dos diferentes significados posibles. Primero, la acción de trincar, descrita por Roxana Fitch de esta manera:

²¹ Roxana FITCH, *Jergas de habla hispana*, KY: Lexington, 2011, 222.

“sesión de caricias apasionadas que no llega al acto sexual”²². Los hemos traducido como *vášnivé muchlování, lísání, mazlení, laskání (bez pohlavního styku)*.

Sin embargo, mucho más difícil fue buscar un nombre para el segundo significado de estos sustantivos. La autora lo define como “persona con quien se tiene tal encuentro”²³. Si no hay una palabra checa satisfactoria para el verbo trincar y rebanar o para llamar por un sustantivo a las acciones de trincar y rebanar, apenas existe una para llamar a la persona que lo hace. Entonces no hubo otra posibilidad que traducir por explicación en checo, es decir: *osoba se kterou se provozuje muchlování*.

Queremos destacar que no estamos muy contentos con la traducción final, sin embargo no logramos llegar a una mejor solución.

mentar a la madre

Hemos desarrollado también un gran esfuerzo para descubrir una palabra con el significado mentar a la madre en el idioma checo. En el libro de Roxana Fitch este lema viene explicado simplemente como “insultar”. Hemos discutido sobre los insultos checos con el objetivo de encontrar uno que tenga algo en común con la madre. Desgraciadamente no hemos encontrado ninguno por lo que nos hemos ayudado con esta traducción: *sprostě nadávat (na matku)*.

mentada

Como no hemos descubierto una palabra checa para mentar a la madre, tampoco hemos descubierto una para el sustantivo mentada. Roxana Fitch explica esta palabra como “insulto (a la madre)”. Así que otra vez nos enfrentamos a la falta de un insulto checo con el mismo sentido, es decir, con un sentido bastante fuerte porque es un insulto a la madre. Entonces el resultado de nuestro esfuerzo es este: *sprostá nadávka; nadávka zaměřená proti matce osloveného*.

²² FITCH, *Jergas de habla hispana*, 222.

²³ Ibidem.

charamilero

Al buscar la mejor traducción de esta palabra, hubo que mirar en internet qué era *charamila* para entender de qué fue derivado charamilero. Comprendimos que no hay una palabra checa correspondiente a la bebida *charamila* por lo que la traducción no fue fácil. Al final la palabra charamilero la traducimos de esta manera: *závislák* (*osoba závislá na nápoji charamila – směsi etylalkoholu s vodou nebo sodou*), apoyándonos en la siguiente explicación:

La voz proviene de la palabra “charamila”, que antaño designaba a una bebida que se preparaba con alcohol étílico (de consumo) rebajado con agua. Era consumida por borrachos consuetudinarios o en estado avanzado de alcoholismo.²⁴

Queremos repetir que no en todos los casos hemos encontrado un resultado que nos satisficiera.

²⁴ «Guatemaltequismos», en *Wikispaces*,
<<http://guatemaltequismos.wikispaces.com/Charamilero>> [consulta: 12/2/2013].

CONCLUSIÓN

El presente trabajo consideramos como una gran experiencia. Hemos podido probar el trabajo de los traductores profesionales, hemos visto qué cantidad de trabajo minucioso se esconde detrás de un diccionario. Apreciamos esta experiencia mucho.

El proceso de la traducción y todo lo relacionado lo comentamos ya en el capítulo anterior, en el Comentario de la traducción.

Al traducir todas las palabras de este trabajo hemos desarrollado un gran esfuerzo para alcanzar las traducciones de calidad. Como hemos dicho ya antes en el comentario, no somos contentos con todas las expresiones en checo. Sin embargo, aceptamos que este tipo de problemas forma parte de la labor del traductor. También por eso tenemos ahora todavía más razón para cuidar nuestra lengua materna, para leer en ella y formarse en su conocimiento.

A la hora de traducir nos encontramos ante varias dificultades con las palabras complicadas. Sin embargo precisamente estas complicaciones, la búsqueda del mejor equivalente y todo este proceso es lo bello en el trabajo de un traductor. Encontrar una palabra checa que corresponda perfectamente a la española es un gran placer y una gran satisfacción. Es como una remuneración por todo el trabajo minucioso que exige el proceso de traducción. Por lo tanto, este trabajo que entregamos es además de la tesis final también nuestra remuneración.

Al final cabe expresar un deseo: ¡Qué el diccionario final sea de utilidad y agrado a la mayor posible cantidad de personas!

ANOTACE

Autor:

Kristina Kvapilová

Univerzita, fakulta, katedra:

Univerzita Palackého v Olomouci, Filozofická fakulta, Katedra romanistiky

Název diplomové práce:

Španělsko-český slovník slangových amerikanismů: státy Guatemala, Honduras (RF)

Vedoucí diplomové práce:

Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Počet znaků:

137806

Počet příloh:

0

Počet titulů použité literatury:

10

Klíčová slova:

slovník, španělština, lexikografie, Latinská Amerika, Honduras, Guatemala

Abstrakt:

Předmětem této diplomové práce je překlad jednotlivých hesel ze slovníku slangových amerikanismů Roxany Fitch *Jergas de habla hispana* ze španělštiny do češtiny. Konkrétně se práce zaměřuje na státy Guatemala a Honduras. Součástí práce je také komentář překladu.

ANOTTATION

Author:

Kristina Kvapilová

University, faculty, department:

Palacký University in Olomouc, Philosophical Faculty, Department of Romance Studies

Title of the thesis:

The Spanish-Czech Dictionary of Slang Americanisms: the states of Guatemala and Honduras

Supervisor:

Prof. PhDr. Jiří Černý, CSc.

Number of signs:

137806

Number of appendices:

0

Number of sources used:

10

Keywords:

dictionary, Spanish, lexicography, Latin America, Honduras, Guatemala

Abstract:

This thesis deals with the translation of the words from Spanish to Czech from the book of Roxana Fitch *Jergas de habla hispana*. It focuses on the two particular states: Guatemala and Honduras. A part of this thesis is also the comment of the translation.

RECURSOS

BIBLIOGRAFÍA PRIMARIA

FITCH, Roxana: *Jergas de habla hispana*, KY: Lexington, 2011.

BIBLIOGRAFÍA SECUNDARIA

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de americanismos*, Lima, 2010.

CHALUPA, Jiří: *Španělsko-český, česko-španělský slovník*, Praha: Fin Lexika, 2008.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník: I. díl*, Praha: Academia, 1999.

DUBSKÝ, Josef: *Velký španělsko-český slovník: II. díl*, Praha: Academia, 1999.

FIŠER, Zbyněk: *Překlad jako kreativní proces*, Brno: Host – vydavatelství, s.r.o., 2009.

KUFNEROVÁ, Zlata: *Čtení o překládání*, Praha: H&H Vyšehradská, s.r.o., 2009.

LEVÝ, Jiří: *Umění překladu*, Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 1998.

MACHOVÁ, Svatava y Otakar MALIŠ: *Současný český jazyk: Lexikografie*, Praha: Katedra českého jazyka pedagogické fakulty Univerzity Karlovy, 1992.

VILIKOVSKÝ, Ján: *Překlad jako tvorba*, Praha: Ivo Železný, nakladatelství a vydavatelství, spol. s.r.o., 2002.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

«ABZ Slovník cizích slov», en *ABZ*,

<<http://slovník-cizich-slov.abz.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

«ABZ Slovník českých synonym», en *ABZ*,

<<http://www.slovník-synonym.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

«Diccionario de la lengua española», en *Online Language Dictionaries*,

<<http://www.wordreference.com/definicion/>> [consulta: 21/4/2013].

«Diccionario de la lengua española», en *Real Academia Española*,
<<http://www.rae.es/rae.html>> [consulta: 21/4/2013].

«Guatemaltequismos», en *Wikispaces*,
<<http://guatemaltequismos.wikispaces.com/Charamilero>> [consulta: 12/2/2013].

«Internetová jazyková příručka», en *Ústav pro jazyk český Akademie věd ČR*,
<<http://prirucka.ujc.cas.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

«Online slovník českých synonym zdarma», en *Synonymus*,
<<http://synonymus.cz/>> [consulta: 21/4/2013].

«Slovník», en *Seznam*,
<<http://slovník.seznam.cz/cz-es/?q=>> [consulta: 21/4/2013].

«Slovník cizích slov»,
<<http://www.slovník-cizich-slov.cz>> [consulta: 21/4/2013].

«Slovník synonym», en *Moderní on-line slovníky*,
<<http://slovníky.lingea.cz/Home.aspx?set=czcz&n=7fffff>> [consulta: 21/4/2013].

«Synonimický slovník slovenčiny», en *Azet*,
<<http://slovník.azet.sk/synonyma>> [consulta: 21/4/2013].

«Španělský slovník SP > CZ», en *Vícejazyčný slovník*,
<<http://www.slovník.cz/>> [consulta: 21/4/2013].